

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

Nr 56—65

Nr		Sidan
56	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Anguilla om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar	689
57	Statsrådets förordning om ikraftträdande av avtalet med Anguilla om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	691
58	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Brittiska Jungfruöarna om beskattning av inkomster från sparande	702
59	Statsrådets förordning om ikraftträdande av avtalet med Brittiska Jungfruöarna om beskattning av inkomster från sparande samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	703
60	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Caymanöarna om beskattning av inkomster från sparande	732
61	Statsrådets förordning om tillämpningen av avtalet med Caymanöarna om beskattning av inkomster från sparande och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet innan avtalet trätt i kraft internationellt	733
62	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Montserrat om beskattning av inkomster från sparande	751
63	Statsrådets förordning om tillämpningen av avtalet med Montserrat om beskattning av inkomster från sparande och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet innan avtalet trätt i kraft internationellt	758
64	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Turks- och Caicosöarna om beskattning av inkomster från sparande	782
65	Statsrådets förordning om tillämpningen av avtalet med Turks- och Caicosöarna om beskattning av inkomster från sparande och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet innan avtalet trätt i kraft internationellt	783

(Finlands författningssamlings nr 342/2005)

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstifningen i avtalet med Anguilla om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar

Given i Helsingfors den 20 maj 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 § lagstiftningen i det i Helsingfors den 11
De bestämmelser som hör till området för november 2004 och i Anguilla den 31

899019

december 2004 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Anguilla om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 20 maj 2005

Republikens President

TARJA HALONEN

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet. Genom förordning av statsrådet kan bestämmas att denna lag, innan avtalet träder i kraft internationellt, tillämpas mellan Finland och Anguilla från och med tillämpningsdagen för rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar.

Finansminister *Antti Kalliomäki*

Nr 57

(Finlands författningssamlings nr 477/2005)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av avtalet med Anguilla om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet

Given i Helsingfors den 8 juni 2005

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från finansministeriet, föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Anguilla den 31 december 2004 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Anguilla om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar, som godkänts av riksdagen den 10 maj 2005 och av statsrådet den 19 maj 2005 samt beträffande vilket anmälningarna för dess godkännande utväxlats den 27 maj 2005 träder i kraft den 26 juni 2005 såsom därom har överenskommits.

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Anguilla om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar (342/2005) träder i kraft den 1 juli 2005.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

2 §

Lagen av den 20 maj 2005 om sättande i

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2005.

Helsingfors den 8 juni 2005

Minister *Sinikka Mönkäre*

Finansråd Antero Toivainen

AVTAL**genom skriftväxling om beskattning
av inkomster från sparande****A. Skriftelse från Republiken Finland**

Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal mellan Anguillas regering och Republiken Finlands regering om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar som antogs av EU-ministerrådets högnivågrupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Anguilla tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningar som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Anguilla.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters
on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the
Republic of Finland,**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Convention between the Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland concerning the Automatic Exchange of information about Savings Income in the form of Interest Payments" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Anguilla.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of
Finland

Antti Kalliomäki
Finansminister

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Utfärdat i Helsingfors, den 11 november
2004, på engelska i tre exemplar.

Done at Helsinki, on 11 November 2004,
in the English language in three copies.

B. Skriftelse från Anguilla

Härmed bekräftas mottagandet av Ert brev av idag med följande lydelse:

”Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal mellan Anguillas regering och Republiken Finlands regering om automatiskt utbyte av information om inkomster från sparande i form av räntebetalningar som antogs av EU-ministerrådets högnivå-grupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Anguilla tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Anguilla.

B. Letter from the Government of Anguilla

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

“Sir,

I refer to the text of the proposed model “Convention between the Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland concerning the Automatic Exchange of information about Savings Income in the form of Interest Payments” that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Anguilla.

Med utmärkt högaktning”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,”

Jag bekräftar att Anguilla regering samtycker till innehållet i denna skriftelse daterad 11 november 2004.

I am able to confirm that the Government of Anguilla is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

För Anguilla regering

For the Government of Anguilla

Victor Banks
Finansminister

Victor Banks
Minister of Finance

Utfärdat i Anguilla, den 31 december 2004, på engelska i tre exemplar.

Done at Anguilla, on 31 December 2004, in the English language in three copies.

Tillägg 1

AVTAL MELLAN ANGUILLA REGERING OCH REPUBLIKEN FINLAND REGERING OM AUTOMATISKT UTBYTE AV INFORMATION OM INKOMSTER FRÅN SPARANDE I FORM AV RÄNTEBETALNINGAR

Anguilla regering och Republiken Finlands regering som önskar ingå ett avtal för att göra det möjligt att faktiskt beskatta inkomster från sparande i form av räntebetalningar i en av de avtalsslutande parterna till faktiska betalningsmottagare som är fysiska personer med hemvist i den andra avtalsslutande parten, i enlighet med lagstiftningen i den sistnämnda parten, har i enlighet med Rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar, enats om följande:

Artikel 1*Allmän räckvidd*

1. Detta avtal skall tillämpas på räntor som betalats av ett betalningsombud som är etablerat på en av de avtalsslutande parternas territorium, i syfte att möjliggöra att inkomster från sparande i form av räntebetalningar som görs i en avtalsslutande part till förmån för faktiska betalningsmottagare som är fysiska personer med skatterättslig hemvist i den andra avtalsslutande parten, faktiskt beskattas i enlighet med lagstiftningen i den sistnämnda parten.

2. Tillämpningsområdet för detta avtal skall begränsas till beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar för fordringar, med undantag för bland annat de frågor som rör beskattning av pensions- och försäkringsförmåner.

Appendix 1

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ANGUILLA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION ABOUT SAVINGS INCOME IN THE FORM OF INTEREST PAYMENTS

The Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting Parties to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting Party, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting Party, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1*General Scope*

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting Parties with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting Party to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting Party to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting Party.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

Artikel 2

Definitioner

1. I detta avtal används, om något annat inte krävs av sammanhanget, följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten: Anguilla eller Finland, alltefter sammanhanget.

b) direktiv: direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar, som utfärdats av Europeiska unionens råd, i den gällande formen vid detta avtals undertecknande.

c) Finland: Republiken Finland

d) faktisk betalningsmottagare: faktisk betalningsmottagare enligt artikel 2 i direktivet.

e) betalningsombud: betalningsombud enligt artikel 4 i direktivet.

f) behörig myndighet:

i) När det gäller Anguilla: the Comptroller of Inland Revenue.

ii) När det gäller Finland: den behöriga myndigheten i den staten enligt artikel 5 i direktivet.

g) räntebetalning: räntebetalning enligt artikel 6, med vederbörligt beaktande av artikel 15, i direktivet.

h) Alla begrepp som inte definieras på annat sätt i detta avtal skall ha samma betydelse som i direktivet.

2. Ordet "medlemsstater" i de bestämmelser i direktivet till vilka det hänvisas i detta avtal skall läsas som "avtalsslutande parter".

Artikel 3

Den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist

De avtalsslutande parterna skall inom sina respektive territorier anta och säkerställa tillämpningen av de förfaranden som behövs

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a. the term "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean Anguilla or Finland as the context requires;

b. the term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

c. the term "Finland" means: the Republic of Finland;

d. the term "beneficial owner" means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

e. the term "paying agent" means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

f. the term "competent authority" means:

i) In the case of Anguilla: "the Comptroller of Inland Revenue".

ii) In the case of Finland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

g. the term "interest payment" means the interest payment according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

h. any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting Parties.

Article 3

Identity and Residence of Beneficial Owners

Each Contracting Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the pay-

för att betalningsombudet, när det gäller tillämpningen av artikel 4, skall kunna fastställa de faktiska betalningsmottagarnas identitet och hemvist. Dessa förfaranden skall uppfylla de miniminormer som anges i artikel 3.2 och 3.3 i direktivet, varvid när det gäller Anguilla i samband med artikel 3.2 a och 3.3 a, den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist skall fastställas på grundval av den information som är tillgänglig för betalningsombudet i kraft av relevanta bestämmelser i gällande lagstiftning på Anguilla, om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar.

Artikel 4

Automatiskt informationsutbyte

1. Den behöriga myndigheten i den avtalslutande part där betalningsombudet är etablerat skall vidarebefordra de uppgifter som avses i artikel 8 i direktivet till den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande parten där den faktiska betalningsmottagaren har hemvist.

2. Uppgifterna skall vidarebefordras automatiskt och minst en gång om året, inom sex månader efter beskattningsårets utgång i betalningsombudets avtalslutande part och avse alla räntebetalningar gjorda under det året.

3. De avtalslutande parterna skall genomföra informationsutbytet enligt detta avtal på ett sätt som överensstämmer med bestämmelserna i artikel 7 i direktiv 77/799/EEG.

Artikel 5

Införlivande

De avtalslutande parterna skall före den 1 januari 2005 anta och offentliggöra de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta avtal.

ing agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the proviso that in respect to Anguilla and in relation to subparagraphs (a) of each of these paragraphs, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of legislation in force in Anguilla on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering.

Article 4

Automatic Exchange of Information

1. The competent authority of the Contracting Party where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting Party of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting Party of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting Parties in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1st January 2005 the Contracting Parties shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Artikel 6

Bilaga

Texterna till direktivet och artikel 7 i direktiv 77/799/EEG av den 19 december 1977 om ömsesidigt bistånd av medlemsstaternas behöriga myndigheter på direktbeskattningens område, utfärdat av Europeiska unionens råd, i deras gällande form vid undertecknandet av detta avtal och till vilka det hänvisas i detta avtal, återges i bilagan till och utgör en integrerad del av detta avtal. Texten till artikel 7 i direktiv 77/799/EEG i bilagan skall ersättas av texten till den berörda artikeln i det reviderade direktiv 77/799/EEG om detta reviderade direktiv träder i kraft före det datum från och med vilket bestämmelserna i detta avtal får verkan.

Artikel 7

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter det senaste datumet för regeringarnas skriftliga meddelande till varandra om att de konstitutionella förfaranden som krävs har genomförts, och dess bestämmelser får verkan den dag från och med vilken direktivet är tillämpligt enligt artikel 17.2 och 17.3 i direktivet.

2. Artikel 4 i detta avtal skall inte gälla i Finland i avsaknad av direkt beskattning på Anguilla.

Artikel 8

Upphörande

Detta avtal gäller till dess att en av de avtalsslutande parterna säger upp det. En av de avtalsslutande parterna kan på diplomatisk väg säga upp avtalet genom anmälan om uppsägning minst sex månader före utgången av ett kalenderår efter det att en treårsperiod, räknat från och med dagen för dess ikraftträdande, har förflutit. I så fall skall av-

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December 1977, concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

2. Article 4 of this Agreement shall not have effect in Finland in the absence of direct taxation in Anguilla.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event

talet upphöra att gälla för den period som börjar efter slutet av det kalenderår när anmälan om uppsägning gjordes.

the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

BILAGA

ANNEX

Artikel 7 i direktiv 77/799/EEG

Text of Article 7 of Directive 77/799/EEC

Sekretessbestämmelser

"Provisions relating to secrecy

1. All information som en medlemsstat får kännedom om enligt detta direktiv skall hållas hemlig i den staten på samma sätt som information som tagits emot enligt landets egen lagstiftning. Under alla omständigheter får sådan information

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its domestic legislation.

— göras tillgänglig endast för dem som direkt medverkar i taxeringsarbetet eller den administrativa kontrollen härav,

In any case, such information:

— may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

— yppas endast i samband med rättsliga förfaranden eller administrativa förfaranden som innefattar sanktioner som genomförs för eller i samband med taxeringsarbetet eller granskning härav och bara till dem som direkt medverkar i sådana förfaranden; sådan information får dock yppas under offentliga förhandlingar eller i domar, om den medlemsstats behöriga myndighet som tillhandahåller informationen inte reser några invändningar,

— may in addition be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings ; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection,

— under inga förhållanden användas för annat än skatteändamål eller i samband med rättsliga förfaranden eller administrativa förfaranden som innefattar sanktioner som genomförs för eller i samband med taxeringsarbetet eller granskningen härav.

— shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing the tax assessment.

Medlemsstaterna får dessutom föreskriva att den information som avses i första stycket får användas för fastställande av andra avgifter, tullar och skatter som omfattas av artikel 2 i direktiv 76/308/EEG.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Punkt 1 skall inte tvinga en medlemsstat vars lagstiftning eller administrativa praxis för landets egna ändamål fastställer snävare begränsningar än de som ingår i bestämmelserna i den punkten att tillhandahålla information, om den mottagande staten inte åtar sig att iaktta dessa snävare begränsningar.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Utan hinder av punkt 1 får den med-

3. Notwithstanding paragraph 1, the com-

lemsstats behöriga myndigheter som tillhandahåller uppgifterna tillåta att uppgifterna används för andra ändamål i den stat som begär dem, om de enligt lagstiftningen i den upplysande staten under liknande omständigheter skulle få användas i den upplysande staten för liknande ändamål.

4. Då en behörig myndighet i en medlemsstat finner att information som den har tagit emot från den behöriga myndigheten i en annan medlemsstat kan förväntas vara till nytta för den behöriga myndigheten i en tredje medlemsstat, får den vidarebefordra informationen till denna senare behöriga myndighet med samtycke av den behöriga myndighet som tillhandahöll den.

petent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.”

Nr 58

(Finlands författningssamlings nr 343/2005)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Brittiska Jungfruöarna om beskattning av inkomster från sparande**

Given i Helsingfors den 20 maj 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Tortola den 11 april 2005 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om beskattning av inkomster från sparande gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 20 maj 2005

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet. Genom förordning av statsrådet kan bestämmas att denna lag, innan avtalet träder i kraft internationellt, tillämpas mellan Finland och Brittiska Jungfruöarna från och med tillämpningsdagen för rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar.

Republikens President**TARJA HALONEN**Finansminister *Antti Kalliomäki*

Nr 59

(Finlands författningssamlings nr 478/2005)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande av avtalet med Brittiska Jungfruöarna om beskattning av inkomster från sparande samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet

Given i Helsingfors den 8 juni 2005

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från finansministeriet, föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Tortola den 11 april 2005 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om beskattning av inkomster från sparande, som godkänts av riksdagen den 10 maj 2005 och av statsrådet den 19 maj 2005 samt beträffande vilket anmälningarna för dess godkännande utväxlats den 27 maj 2005 träder i kraft den 26 juni 2005 såsom därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 20 maj 2005 om sättande i

Helsingfors den 8 juni 2005

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Brittiska Jungfruöarna om beskattning av inkomster från sparande (343/2005) träder i kraft den 1 juli 2005.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2005.

Minister *Sinikka Mönkäre*

Finansråd Antero Toivainen

AVTAL**genom skriftväxling om beskattning
av inkomster från sparande****A. Skriftelse från Republiken Finland regering**

Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Jungfruöarna regering och Republiken Finland regering som antogs av EU-ministerrådets högnivågrupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Jungfruöarna tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Jungfruöarna.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters
on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the British Virgin Islands and the Government of the Republic of Finland" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the British Virgin Islands.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of
Finland

Antti Kalliomäki
Finansminister

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Utfärdat i Helsingfors, den 11 november
2004, på engelska i tre exemplar.

Done at Helsinki, on 11 November 2004,
in the English language in three copies.

B. Skriftelse från Jungfruöarna regering

Härmed bekräftas mottagandet av Ert brev av idag med följande lydelse:

”Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Jungfruöarna regering och Republiken Finland regering som antogs av EU-ministerrådets högnivågrupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Jungfruöarna tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Jungfruöarna.

B. Letter from the Government of the British Virgin Islands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the British Virgin Islands and the Government of the Republic of Finland" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the British Virgin Islands.

Med utmärkt högaktning”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration”

Jag bekräftar att Jungfruöarna regering samtycker till innehållet i denna skriftelse daterad 11 november 2004.

I am able to confirm that the Government of the British Virgin Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

För Jungfruöarna

For the Government of the British Virgin Islands

Orlando Smith
Chief Minister

Orlando Smith
Chief Minister

Utfärdat i Tortola, den 11 april 2005, på engelska i tre exemplar.

Done at Tortola, on 11 April 2005, in the English language in three copies.

*Tillägg 1***AVTAL OM BESKATTNING AV INKOMSTER FRÅN SPARANDE MEL-LAN JUNGFRUÖARNA REGERING OCH REPUBLIKEN FINLAND RE-GERING****AV FÖLJANDE SKÄL:**

1. I artikel 17 i direktiv 2003/48/EEG ("direktivet") om beskattning av inkomster från sparande som utfärdats av Europeiska unionens råd ("rådet") föreskrivs att medlemsstaterna före den 1 januari 2004 skall anta och offentliggöra de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv, vars bestämmelser skall tillämpas från och med den 1 januari 2005 under förutsättning att

"i) Schweiziska edsförbundet, Furstendömet Liechtenstein, Republiken San Marino, Furstendömet Monaco och Furstendömet Andorra från och med samma tidpunkt tillämpar bestämmelser likvärdiga med de som finns i detta direktiv i enlighet med de avtal som de ingått med Europeiska gemenskapen, enligt enhälliga beslut av rådet, och

ii) alla avtal eller andra arrangemang är klara, i vilka det föreskrivs att alla berörda beroende eller associerade territorier från och med samma tidpunkt tillämpar automatiskt utbyte av information på samma sätt som föreskrivs i kapitel II i detta direktiv, (eller under den övergångsperiod som anges i artikel 10 tillämpar en källskatt på samma villkor som de enligt artiklarna 11 och 12)".

2. Jungfruöarna är inte medlem av Europeiska unionen och ligger utanför EU:s skatteområde, men Förenade konungariket har begärt att Jungfruöarnas regering frivilligt tillämpar direktivets bestämmelser.

3. Jungfruöarna noterar att EU-medlemsstaternas yttersta mål är att möjliggöra faktisk beskattning av räntebetalningar i den medlemsstat där den faktiska betalningsmot-

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND****WHEREAS:**

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC (hereinafter referred to as "the Directive") of the Council of the European Union (hereinafter referred to as "the Council") on taxation of savings income provides that before 1st January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive with effect from 1st January 2005, provided that –

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The British Virgin Islands ('BVI') is not a member of the European Union and not within the European Union fiscal territory, but the Government of the United Kingdom has requested the Government of the BVI to voluntarily apply the provisions of the Directive;

3. The BVI notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of

tagaren har sitt skatterättsliga hemvist genom informationsutbyte om räntebetalningar mellan medlemsstaterna, men tre medlemsstater, nämligen Österrike, Belgien och Luxemburg skall dock under en övergångsperiod inte vara skyldiga att utbyta information utan skall tillämpa en källskatt på de inkomster av sparande som omfattas av detta direktiv.

4. Jungfruöarna har samtyckt till att tillämpa en särskild källskatt från och med den 1 januari 2005 under förutsättning att medlemsstaterna har antagit de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv, och att kraven enligt artikel 17 i direktivet och artikel 17.2 i detta avtal i stort sett har uppfyllts.

5. Jungfruöarna har samtyckt till att tillämpa automatiskt informationsutbyte på det sätt som föreskrivs i kapitel II i direktivet från och med utgången av den övergångsperiod som anges i artikel 10.2 i direktivet.

6. Jungfruöarna har en lagstiftning som avser företag för kollektiva investeringar och som anses motsvara den EGalagstiftning som avses i artiklarna 2 och 6 i direktivet.

FÖLJAKTLIGEN, Jungfruöarna och Republiken Finland regering, nedan kallade "avtalsslutande part" eller "avtalsslutande parter" om inte annat framgår av sammanhanget, har enats om att ingå följande avtal som endast för de avtalsslutande parterna innehåller skyldigheter och som föreskriver:

a) att information automatiskt skall lämnas från den behöriga myndigheten i Republiken Finland till den behöriga myndigheten på Jungfruöarna på samma sätt som till den behöriga myndigheten i en medlemsstat,

b) Jungfruöarna, under den övergångsperiod som anges i artikel 10 i direktivet, skall tillämpa en särskild källskatt från och med samma dag och på samma villkor som de som anges i artiklarna 11 och 12 i direktivet,

c) att information automatiskt skall lämnas från den behöriga myndigheten på Jungfruöarna till den behöriga myndigheten i Republiken Finland i enlighet med artikel 13 i direktivet,

residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive;

4. The BVI has agreed to apply a withholding tax with effect from 1st January 2005, provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive have generally been met;

5. The BVI has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive;

6. The BVI has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

NOW THEREFORE, the Government of the BVI and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires), have agreed to conclude this agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of Finland to the competent authority of the BVI in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the BVI, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a withholding tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the BVI to the competent authority of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

d) att den behöriga myndigheten på Jungfruöarna till den behöriga myndigheten i Republiken Finland skall överföra 75 % av intäkterna från den särskilda källskatten när det gäller räntebetalningar som görs av ett betalningsombud som är etablerat i Jungfruöarna till en person vars hemvist är i Republiken Finland.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) behörig myndighet när det gäller de avtalslutande parterna:

i) När det gäller Jungfruöarna the Financial Secretary.

ii) När det gäller Republiken Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

b) Finland: Republiken Finland.

c) hemvist i förhållande till en faktisk betalningsmottagare: staten eller territoriet där hans fasta adress är enligt villkoren i artikel 7.3 i detta avtal.

d) UCITS: företag för kollektiva investeringar i överlåtbara värdepapper som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG av den 20 december 1985 om samordning av lagar och andra författningar som avser företag för kollektiva investeringar i överlåtbara värdepapper (fondföretag).

Artikel 2

Särskild källskatt som innehålls av betalningsombud

Under den övergångsperiod som avses i artikel 15 i detta avtal, med början vid den tidpunkt som anges i artikel 16, skall särskild källskatt innehållas från de räntebetalningar som avses i artikel 9 i detta avtal som

(d) the transfer by the competent authority of the BVI to the competent authority of Finland of 75 % of the revenue of the withholding tax in respect of interest payments made by a paying agent established in the BVI to an individual resident in Finland.

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the term:

(a) "competent authority", when applied to the contracting parties means,

(i) in the case of the BVI, the Financial Secretary; and

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(b) "Finland" means the Republic of Finland;

(c) "residence", in relation to a beneficial owner, means the country or territory where his permanent address is located, subject to the conditions set out in Article 7(3) of this Agreement;

(d) "UCITS" means an undertaking for collective investment in transferable securities that is recognised in accordance with the Directive of the Council of the European Union known as Council Directive 85/611/EEC of 20th December, 1985 on the co-ordination of laws, regulations and administrative provisions relating to undertakings for collective investment in transferable securities.

Article 2

Withholding of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 9 of this Agreement which are made by a paying agent established in the BVI to beneficial owners within the meaning of Article 6 of this Agreement who are residents of

görs av ett på Jungfruöarna etablerat betalningsombud till den faktiska betalningsmottagare enligt artikel 6 som har hemvist i Finland, med förbehåll för artikel 4 i detta avtal. Den särskilda källskattesatsen skall uppgå till 15 % under de tre första åren av övergångsperioden, 20 % under de tre därpå följande åren och 35 % därefter.

Finland shall, subject to Article 4 of this Agreement, be subject to a withholding tax from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 15 of this Agreement starting at the date referred to in Article 16 of this Agreement. The rate of withholding tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

Artikel 3

Betalningsombudens uppgiftsrapportering

1. När sådana räntebetalningar som avses i artikel 9 i detta avtal görs av ett betalningsombud etablerat i Finland till den faktiska betalningsmottagaren enligt artikel 6 som har sitt hemvist på Jungfruöarna, eller om bestämmelserna i artikel 5.1 a i detta avtal är tillämpliga, skall betalningsombudet till sin behöriga myndighet rapportera

a) den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist, fastställda i enlighet med artikel 7 i detta avtal,

b) betalningsombudets namn och adress,

c) den faktiska betalningsmottagarens kontonummer eller, om sådant saknas, den räntebärande fordrans identifieringsnummer,

d) information om räntebetalningar enligt artikel 5.1 i detta avtal; varje avtalsslutande part får dock begränsa de uppgifter som det utbetalande organet skall lämna om räntebetalningar till det totala beloppet på räntan eller inkomsten och det totala beloppet vid försäljning, inlösen eller återbetalning betald till den faktiska betalningsmottagaren före beskattningsårets slut,

och Finland kommer att följa bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel.

2. Inom sex månader efter utgången av beskattningsåret skall den behöriga myndigheten i Republiken Finland automatiskt överlämna de upplysningar som avses i punkt 1 a–1 d i denna artikel till den behöriga myndigheten på Jungfruöarna, för samtliga räntebetalningar under året.

Article 3

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 9 of this Agreement, are made by a paying agent established in Finland to beneficial owners, as defined in Article 6 of this Agreement, who are residents of the BVI, or where the provisions of Article 4(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report its competent authority

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 7 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 5(1) of this Agreement. However, the BVI may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund paid to the beneficial owner within the tax year.

and Finland shall comply with paragraph (2) of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of Finland shall communicate to the competent authority of the BVI, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)–(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Artikel 4

Undantag från förfarandet för den särskilda källskatten

1. Vid uttag av särskild källskatt i enlighet med artikel 2 i detta avtal skall Jungfruöarna föreskriva ett eller båda av följande förfaranden för att de faktiska betalningsmottagarna skall kunna begära att ingen sådan skatt tas ut:

a) Ett förfarande som gör det möjligt för den faktiska betalningsmottagaren enligt artikel 6 i detta avtal att undvika den särskilda källskatt som avses i artikel 2 genom att uttryckligen bemyndiga sitt betalningsombud att rapportera räntebetalningarna till de behöriga myndigheterna i den avtalsslutande part i vilken betalningsombudet är etablerat. Ett sådant bemyndigande skall gälla betalningsombudets samtliga räntebetalningar till den faktiska betalningsmottagaren.

b) Ett förfarande som innebär att den särskilda källskatten inte tas ut om den faktiska betalningsmottagaren för sitt betalningsombud företer ett intyg som den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist, utfärdat i dennes namn i enlighet med punkt 2.

2. Om den faktiska betalningsmottagaren begär det skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där han eller hon har sitt skatterättsliga hemvist utfärda ett intyg som innehåller följande uppgifter:

i) Den faktiska betalningsmottagarens namn, adress och skattnummer eller, om detta saknas, födelsedatum och födelseort.

ii) Betalningsombudets namn och adress.

iii) Den faktiska betalningsmottagarens kontonummer eller, om sådant saknas, värdepapperets identifieringsuppgifter.

Ett sådant intyg skall gälla i högst tre år. Det skall utfärdas till varje faktisk betalningsmottagare som begär det, inom två månader efter en sådan begäran, och skall innehålla datumet för begäran liksom datumet för utfärdandet och skall gälla för räntor som utbetalts efter datumet för begäran.

Article 4

Exceptions to the Withholding Tax Procedure

(1) The BVI when levying a withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be withheld:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 6 of this Agreement to avoid the withholding tax specified in Article 2 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that withholding tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent; and

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request, shall bear the date of request as well as the date of issue and shall be applicable in relation to payments made after that date of re-

3. Om punkt 1 a i denna artikel tillämpas, skall den behöriga myndigheten på Jungfruöarna där betalningsombudet är etablerat lämna de uppgifter som avses i artikel 3.1 i detta avtal till den behöriga myndigheten i Finland som är den faktiska betalningsmottagarens hemvist. Uppgifterna skall vidarebefordras automatiskt och minst en gång om året, inom sex månader efter utgången av det beskattningsår som fastställts i den avtalsslutande partens lagstiftning, och avse alla räntebetalningar gjorda under det året.

Artikel 5

Bedömningsgrund för innehållande av den särskilda källskatten

1. Ett betalningsombud som är etablerat på Jungfruöarna skall ta ut särskild källskatt i enlighet med artikel 2 enligt följande:

a) är det gäller räntebetalningar enligt artikel 9.1 a: på beloppet av den betalda eller krediterade räntan.

b) När det gäller räntebetalningar enligt artikel 9.1 b eller 9.1 d: på det ränte- eller inkomstbelopp som avses i led b eller d i nämnda punkt eller genom en avgift med samma verkan som påförs mottagaren för hela det belopp som intäkten från försäljningen, inlösen eller återbetalningen uppgår till och som intygats av betalningsombudet till ombudets behöriga myndighet.

c) När det gäller räntebetalningar enligt artikel 9.1 c: på det räntebelopp som avses där.

d) När det gäller räntebetalningar enligt artikel 9.4: på det räntebelopp som är hänförligt till var och en av de medlemmar i det subjekt som avses i artikel 8.2, vilka uppfyller villkoren i artikel 6.1.

e) När Jungfruöarna utövar sin rätt enligt artikel 9.5: på beloppet på den på årsbasis beräknade räntan.

2. När det gäller punkt 1 a och 1 b skall den särskilda källskatten dras av i propor-

quest.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the BVI in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 3(1) of this Agreement to the competent authority of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 5

Basis of Assessment for Withholding Tax

(1) A paying agent established in the BVI shall levy withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement: on the amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that sub-paragraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund as certified by the paying agent to its competent authority;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 8(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 6(1) of this Agreement;

(e) where the BVI exercises the option under Article 9(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, the

tion till den tid som den faktiska betalningsmottagaren innehaft fordran. Om betalningsombudet inte kan fastställa tiden för innehavet på grundval av de uppgifter han eller hon erhållit, skall det anses att den faktiska betalningsmottagaren innehaft fordran så länge som den har existerat, om inte den faktiska betalningsmottagaren lägger fram bevis för tidpunkten för förvärvet.

3. Att Jungfruöarna påför den särskilda källskatten skall inte hindra Finland där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist från att beskatta inkomst i enlighet med nationell lagstiftning.

4. Under övergångsperioden får Jungfruöarna föreskriva att en ekonomisk aktör som betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas till, ett subjekt enligt artikel 8.2 skall anses vara betalningsombud i stället för subjektet och skall ta ut den särskilda källskatten på sådan ränta, såvida inte subjektet formellt har godtagit att dess namn och adress samt totalbeloppet på den ränta som betalats till eller vars betalning ombesörjts för subjektet får meddelas i enlighet med artikel 8.2 sista stycket.

Artikel 6

Definition av uttrycket faktisk betalningsmottagare

1. I detta avtal avses med "faktisk betalningsmottagare" varje fysisk person som tar emot en räntebetalning eller varje fysisk person för vilken en räntebetalning ombesörjs, såvida inte denna person kan lägga fram bevis för att betalningen inte har tagits emot eller ombesörjts för hans eller hennes egen räkning. En fysisk person skall inte anses vara den faktiska betalningsmottagaren om han eller hon

a) agerar som betalningsombud enligt artikel 8.1,

b) handlar på uppdrag av en juridisk person, ett subjekt som beskattas för sin vinst enligt den allmänna ordningen för företagsbeskattning, ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med direktiv 85/611/EEG el-

withholding tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of withholding tax by the BVI shall not preclude Finland from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the BVI may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 8(2) of this Agreement.

Article 6

Definition of Beneficial Owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" means any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 8(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equiva-

ler ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Jungfruöarna, eller ett subjekt som avses i artikel 8.2 i detta avtal, och i det senare fallet, uppger subjektets namn och adress till den ekonomiska aktör som gör räntebetalningen och som i sin tur vidarebefordrar dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där aktören är etablerad,

c) handlar på uppdrag av en annan fysisk person som är den faktiska betalningsmottagaren och för betalningsombudet uppger denna faktiska betalningsmottagares identitet.

2. Om ett betalningsombud innehåller uppgifter som tyder på att en fysisk person som mottar en räntebetalning eller för vilken en räntebetalning ombesörjs kanske inte är den faktiska betalningsmottagaren, och om vare sig punkt 1 a eller punkt 1 b är tillämplig, skall han eller hon vidta rimliga åtgärder för att fastställa den faktiska betalningsmottagares identitet. Om betalningsombudet inte kan fastställa den faktiska betalningsmottagares identitet skall ombudet betrakta den fysiska personen som den faktiska betalningsmottagaren.

Artikel 7

Den faktiska betalningsmottagares identitet och hemvist

1. För tillämpningen av detta avtal skall var och en av parterna inom sina respektive territorier anta och säkerställa tillämpningen av de förfaranden som behövs för att betalningsombudet skall kunna fastställa de faktiska betalningsmottagarnas identitet och hemvist. Dessa förfaranden skall uppfylla de miniminormer som anges i punkterna 2 och 3.

2. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagares identitet enligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan, enligt följande:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagares identitet, bestående av

lent undertaking for collective investment established in the BVI, or an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment; or

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 7

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) Each party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3);

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and ad-

namn och adress, med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med de föreskrifter som gäller i ombudets etableringsstat och i enlighet med rådets direktiv 91/308/EEG av den 10 juni 1991, när det gäller Finland, eller motsvarande lagstiftning när det gäller Jungfruöarna, om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet, bestående av namn, adress och i förekommande fall skattnummer som tilldelats av den medlemsstat där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist. Dessa uppgifter skall fastställas på grundval av pass eller officiellt identitetskort som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om adressen inte anges i passet eller på det officiella identitetskortet skall den fastställas på grundval av någon annan giltig handling som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om skattnumret inte anges i passet, på identitetskortet eller i någon annan giltig handling, till exempel hemvistintyg, som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar, skall identitetsuppgifterna kompletteras med uppgift om födelsedatum och födelseort, enligt passet eller det officiella identitetskortet.

3. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist enligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan. Den faktiska betalningsmottagarens hemvist skall anses vara det land där han har sin fasta adress, dock med beaktande av följande:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med de föreskrifter som gäller i ombudets etableringsstat och i enlighet med rådets direktiv 91/308/EEG när det gäller Finland, eller motsvarande lagstiftning när det gäller Jung-

dress, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or equivalent legislation in the case of the BVI on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland, or equivalent legislation in the case of the BVI;

fruöarna.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist på grundval av den adress som anges i passet eller det officiella identitetskortet eller, vid behov, på grundval av någon annan giltig identitetshandling som den faktiska betalningsmottagaren företer, enligt följande förfarande: för fysiska personer som uppvisar ett pass eller ett officiellt identitetskort utfärdat av en medlemsstat och som förklarar sig ha hemvist i ett tredjeland, skall hemvistet fastställas på grundval av ett hemvistintyg utfärdat av den behöriga myndigheten i det tredjeland där den fysiska personen förklarar sig ha hemvist. Om detta intyg inte företes skall hemvistet anses vara den medlemsstat som har utfärdat passet eller annan officiell identitetshandling.

Artikel 8

Definition av uttrycket betalningsombud

1. I detta avtal avses med ”betalningsombud” varje ekonomisk aktör som betalar ränta eller sörjer för att ränta betalas direkt till förmån för den faktiska betalningsmottagaren, oavsett om aktören är gäldenären med avseende på den räntebärande fordran, eller den aktör som av gäldenären eller den faktiska betalningsmottagaren fått i uppdrag att betala räntan eller sörja för att den betalas.

2. Ett subjekt som är etablerat i en avtalslutande part och till vilket ränta betalas eller för vilket betalning av ränta ombesörjs till förmån för den faktiska betalningsmottagaren, skall också anses vara betalningsombud vid sådan betalning eller vid ombesörjande av sådan betalning. Denna bestämmelse skall inte tillämpas om den ekonomiska aktören på grundval av officiella giltiga uppgifter som lämnats av subjektet har anledning att förmoda att

a) subjektet är en juridisk person, med undantag för sådana juridiska personer som anges i punkt 5 i denna artikel, eller

b) subjektets vinst beskattas enligt den all-

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 8

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, “paying agent” means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general

männa ordningen för företagsbeskattning, eller

c) subjektet är ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG eller motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Jungfruöarna.

En ekonomisk aktör som betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas till, ett subjekt som är etablerat i den andra avtalsslutande parten och som anses vara ett betalningsombud enligt denna punkt skall till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där aktören är etablerad meddela subjektets namn och adress samt det totala räntebeloppet som betalats till eller vars betalning ombesörjts för subjektet; denna myndighet skall vidarebefordra dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där subjektet är etablerat.

3. Det subjekt som avses i punkt 2 skall emellertid få välja att, när det gäller tillämpningen av detta avtal, bli behandlat som fondföretag eller motsvarande företag enligt punkt 2 c. Om detta alternativ väljs skall ett intyg utfärdas av den avtalsslutande part där subjektet är etablerat och överlämnas av subjektet till den ekonomiska aktören. En avtalsslutande part skall fastställa närmare bestämmelser om denna rätt för subjekt som är etablerade på deras territorium.

4. Om en sådan ekonomisk aktör och ett sådant subjekt som avses i punkt 2 är etablerade i samma avtalsslutande part, skall den avtalsslutande parten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att subjektet följer bestämmelserna i detta avtal när det agerar i egenskap av betalningsombud.

5. De juridiska personer som är uteslutna från tillämpningen av punkt 2 a är följande:

a) I Finland: avoin yhtiö (Ay) och kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag och kommanditbolag.

b) I Sverige: handelsbolag (HB) och kommanditbolag (KB).

arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Artikel 9

Definition av uttrycket räntebetalning

1. I detta avtal avses med "räntebetalning" följande:

a) Räntor som betalats till eller krediterats ett konto och som härrör från fordringar av alla slag, med eller utan säkerhet genom in-teckning och med eller utan rätt att få del av gäldenärens vinst, särskilt inkomster från statspapper och obligationer eller debentures, inklusive agiobelopp och vinster som är förenade med sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen betalning skall inte anses vara räntebetalningar.

b) Upplupen eller kapitaliserad ränta från försäljning, återbetalning eller inlösen av fordringar som avses i led a.

c) Inkomster som härrör från räntebetalningar antingen direkt eller genom ett subjekt som avses i artikel 8.2 och som delas ut av

i) ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Jungfruöarna,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 8.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Jungfruöarna.

d) Inkomster som realiseras vid försäljning, återbetalning eller inlösen av aktier eller andelar i följande företag och subjekt, om de direkt eller indirekt genom andra företag för kollektiva investeringar eller sådana subjekt som avses nedan investerar mer än 40 % av sina tillgångar i fordringar som avses i led a:

i) Fondföretag som auktoriserats i enlighet med direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Jungfruöarna,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 8.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket För-

Article 9

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" means:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in sub-paragraph (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI;

(iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI; and

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in sub-paragraph (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI.

(iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the

draget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Jungfruöarna.

De avtalsslutande parterna har dock rätt att i definitionen av ränta inbegripa sådana inkomster som anges i punkt 1 d i denna artikel endast i den mån dessa inkomster svarar mot inkomster som direkt eller indirekt härrör från räntebetalningar i den mening som avses i punkt 1 a och 1 b.

2. När det gäller punkt 1 c och 1 d skall hela inkomstbeloppet anses vara en räntebetalning om betalningsombudet inte har några uppgifter om hur stor andel av inkomsterna som härrör från räntebetalningar.

3. När det gäller punkt 1 d skall den procentuella andelen anses vara mer än 40 %, om betalningsombudet inte har några uppgifter om den procentuella andel av tillgångarna som investerats i fordringar eller i aktier eller andelar enligt definitionen i det ledet. Om betalningsombudet inte kan avgöra hur stor inkomst den faktiska betalningsmottagaren har haft, skall inkomsten anses vara det belopp som erhållits vid försäljningen, inlösen eller återbetalningen av aktierna eller andelarna.

4. När ränta enligt definitionen i punkt 1 betalas till eller krediteras ett konto som innehåller av ett subjekt enligt artikel 8.2 och om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som anges i artikel 8.3, skall räntan anses vara en räntebetalning gjord av det subjektet.

5. När det gäller punkt 1 b och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att kräva att betalningsombud inom dess territorium beräknar räntan på årsbasis för en period som inte får överstiga ett år och att behandla sådan på årsbasis beräknad ränta som en räntebetalning, även om ingen försäljning, inlösen eller återbetalning sker under den perioden.

6. Trots vad som sägs i punkt 1 c och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att från definitionen av räntebetalning undanta inkomster enligt de nämnda bestämmelserna som härrör från företag eller subjekt etablerade inom dess territorium, om dessa subjekts investeringar i fordringar enligt punkt

Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt

1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar. På samma sätt kan en avtalsslutande part trots vad som sägs i punkt 4, från definitionen av räntebetalningar i punkt 1 undanta sådana räntor som betalas till eller krediteras ett konto som innehas av ett subjekt som avses i artikel 8.2, om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som anges i artikel 8.3 och är etablerat på dennes territorium, när dessa subjekts investeringar i sådana fordringar som avses i punkt 1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar.

Om en avtalsslutande part utövar denna rättighet skall detta vara bindande för den andra avtalsslutande parten.

7. Den procentuella andel som avses i punkt 1 d och punkt 3 skall vara 25 % från och med den 1 januari 2011.

8. De procentuella andelar som avses i punkt 1 d och punkt 6 skall fastställas med hänvisning till placeringsinriktningen enligt de berörda företagens eller subjektens fondbestämmelser eller bolagsordning eller, i avsaknad av sådana, efter sammansättningen av de berörda företagens eller subjektens tillgångar.

Artikel 10

Delning av intäkterna från den särskilda källskatten

1. Jungfruöarna skall behålla 25 % av den särskilda källskatt som dras av enligt detta avtal och överföra de återstående 75 % av intäkten till den andra avtalsslutande parten.

2. Jungfruöarna skall vid uttagandet av den särskilda källskatten i enlighet med artikel 5.4 i detta avtal behålla 25 % av intäkterna och överföra 75 % av intäkterna till Finland i samma proportion som de överföringar som görs enligt punkt 1 i den här artikeln.

3. Överföringarna skall göras i form av en enda betalning per år senast sex månader efter utgången av det beskattningsår som fastställs i Jungfruöarnas lagstiftning.

claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 10

Withholding Tax Revenue Sharing

(1) The BVI shall retain 25 % of the withholding tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to Finland.

(2) The BVI levying withholding tax in accordance with Article 5(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of the

4. Jungfruöarna skall vid uttagandet av den särskilda källskatten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att systemet för inlämningsdelning fungerar väl.

Artikel 11

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. En avtalsslutande part i vilken den faktiska betalningsmottagaren har sitt skattemässiga hemvist skall sörja för att sådan dubbelbeskattning som kan uppstå till följd av den särskilda källskatt som Jungfruöarna tar ut enligt detta avtal undanröjs i enlighet med följande bestämmelse:

i) Om de räntor som en faktisk betalningsmottagare erhållit har belastats med särskild källskatt på Jungfruöarna skall Finland bevilja denne betalningsmottagare ett skatteavdrag motsvarande det uttagna skattebeloppet, i enlighet med den nationella lagstiftningen. Om det uttagna skattebeloppet överstiger det skattebelopp som skall betalas i enlighet med den nationella lagstiftningen, skall den andra avtalsslutande parten återbetala det överskjutande särskilda källskattebeloppet till den faktiska betalningsmottagaren.

ii) Om ränta som en faktisk betalningsmottagare erhållit beskattats med någon annan typ av källskatt/särskild källskatt, utöver den särskilda källskatt som avses i artikel 5, och om den avtalsslutande part där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist beviljar avräkning för denna källskatt/särskilda källskatt i enlighet med den nationella lagstiftningen eller enligt dubbelbeskattningsavtal, skall denna källskatt/särskilda källskatt avräknas innan förandet enligt punkt 1 i tillämpas.

2. Den avtalsslutande parten i vilken den faktiska betalningsmottagaren har sitt skattemässiga hemvist får ersätta den avräkning som avses i punkt 1 med återbetalning av den särskilda källskatt som avses i artikel 5.

BVI.

(4) The BVI levying withholding tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 11

Elimination of Double Taxation

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the BVI of the withholding tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions;

(a) if interest received by a beneficial owner has been subject to withholding tax in the BVI, Finland shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, Finland shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner;

(b) if, in addition to the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (a) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement.

Artikel 12

Övergångsbestämmelser om överlåtbara skuldebrev

1. Under den övergångsperiod som avses i artikel 15, men senast till och med den 31 december 2010, skall inhemska och internationella obligationer och andra överlåtbara skuldebrev som emitterats första gången före den 1 mars 2001 eller för vilka de ursprungliga emissionsprospekten har godkänts före den tidpunkten av de behöriga myndigheterna på det sätt som avses i rådets direktiv 80/390/EEG eller av de ansvariga myndigheterna i ett tredjeland, inte anses vara fordringar enligt artikel 9.1 a i detta avtal, under förutsättning att inga ytterligare emissioner av sådana överlåtbara skuldebrev görs den 1 mars 2002 eller senare. Om emellertid övergångsperioden skulle fortsätta efter den 31 december 2010 skall bestämmelserna i denna artikel fortsätta att gälla endast för sådana överlåtbara skuldebrev

a) som innehåller gross up-klausuler eller klausuler för förtida inlösen,

b) om ett betalningsombud som avses i artikel 8 i detta avtal är etablerat i en avtalslutande part som tillämpar särskild källskatt och det betalningsombudet betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas direkt till förmån för den faktiska betalningsmottagaren vars hemvist är i den andra avtalslutande parten.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en regering eller ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal enligt definitionen i bilagan, skall emissionen i sin helhet, inbegripet den ursprungliga emissionen och eventuella ytterligare emissioner, anses vara en fordran enligt artikel 9.1 a.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en emitent som inte omfattas av andra stycket, skall sådana ytterligare emissioner anses

Article 12

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period as defined in Article 15 of this Agreement, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

(a) which contain gross up and early redemption clauses and;

(b) where the paying agent as defined in Article 8 of this Agreement is established in a contracting party applying a withholding tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt

vara fordringar enligt artikel 9.1 a.

2. Denna artikel skall dock inte hindra de avtalsslutande parterna från att beskatta inkomster från sådana överlåtbara skuldebrev som avses i punkt 1 i enlighet med den nationella lagstiftningen.

Artikel 13

Förfarande för ömsesidig överenskommelse

Om svårigheter eller tveksamheter uppstår mellan parterna om genomförandet eller tolkningen av detta avtal skall de avtalsslutande parterna göra sitt bästa för att lösa dessa frågor genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 14

Sekretess

1. Alla uppgifter som lämnas och mottas av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part skall behandlas konfidentiellt.

2. Utan den andra avtalsslutande partens skriftliga förhandsmedgivande får uppgifter som lämnas till en behörig myndighet i en avtalsslutande part inte användas för andra ändamål än för direkt beskattning.

3. Endast personer eller myndigheter som berörs av direkt beskattning får ta del av de lämnade uppgifterna och dessa får användas av sådana personer eller myndigheter endast för detta ändamål eller för kontrolländamål, inbegripet för avgörande av överklaganden. För dessa ändamål får uppgifterna lämnas ut i samband med offentlig domstolsförhandling eller vid andra rättsliga förfaranden.

4. Om en behörig myndighet i en avtalsslutande part anser att den information som den mottagit från den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten sannolikt är värdefull för den behöriga myndigheten i en annan medlemsstat, får den överföra den till den senare efter samtycke från den behöriga myndighet som tillhandahöll informationen.

claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 13

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 14

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Artikel 15

Övergångsperiod

Vid utgången av den övergångsperiod som anges i artikel 10.2 i direktivet skall Jungfruöarna upphöra att tillämpa den särskilda källskatt och den intäktsdelning som föreskrivs i detta avtal och istället med avseende Finland tillämpa bestämmelserna om automatiskt informationsutbyte på det sätt som föreskrivs i kapitel II i direktivet. Om Jungfruöarna, oaktat vad som sägs i artikel 4 i detta avtal, under övergångsperioden väljer att tillämpa bestämmelserna om automatiskt informationsutbyte på det sätt som föreskrivs i kapitel II i direktivet skall den inte längre tillämpa källskatt/särskild källskatt och intäktsdelning enligt artikel 10 i detta avtal.

Artikel 16

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter det senaste datumet för regeringarnas skriftliga meddelande till varandra om att de konstitutionella förfaranden som krävs i deras respektive stater har genomförts, och dess bestämmelser får verkan den dag från och med vilken direktivet är tillämpligt enligt artikel 17.2 och 17.3 i direktivet.

Artikel 17

Avtalets uppsägning och upphörande

1. Detta avtal gäller till dess att en av de avtalsslutande parterna säger upp det.

2. En av de avtalsslutande parterna får säga upp avtalet genom en skriftlig anmälan till den andra parten om uppsägningen, vari bör anges de omständigheter som lett fram till denna. I så fall skall avtalet upphöra att gälla tolv månader efter uppsägningen.

Article 15

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the BVI shall cease to apply the withholding tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of Finland the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. Without prejudice to Article 4 of this Agreement, if during the transitional period the BVI elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 10 of this Agreement.

Article 16

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

Article 17

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Artikel 18

Tillämpning och tillfälligt avbrytande av tillämpningen

1. Ett villkor för tillämpningen av detta avtal skall vara att samtliga EU-medlemsstater, Förenta staterna, Schweiz, Andorra, Liechtenstein, Monaco och San Marino samt alla relevanta beroende och associerade territorier i EG-medlemsstaterna var och en antar och genomför bestämmelser som är förenliga med eller likvärdiga med bestämmelserna i direktivet eller detta avtal och som föreskriver samma datum för genomförande.

2. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 13 kan tillämpningen av detta avtal eller delar av det avbrytas tillfälligt av en avtalsslutande part med omedelbar verkan genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse om de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan, om direktivet upphör att vara tillämpligt antingen tillfälligt eller permanent i enlighet med Europeiska gemenskapens lagstiftning eller om en medlemsstat tillfälligt avbryter tillämpningen av sin genomförandelagstiftning. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart omständigheterna som ledde fram till att tillämpningen avbröts inte längre föreligger.

3. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 13 får en avtalsslutande part avbryta tillämpningen av detta avtal genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse av de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan om ett av de tredjeländer eller territorier som anges i punkt 1 senare slutar tillämpa de bestämmelser som avses i den punkten. Tillämpningen får avbrytas tidigast två månader efter anmälan. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart som bestämmelserna åter tillämpas av det berörda tredjelandet eller territoriet.

Article 18

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

BILAGA

Förteckning över närstående rättssubjekt

För tillämpningen av artikel 12 i detta avtal kommer följande organ att anses vara ”ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal”:

SUBJEKT INOM EUROPEISKA
UNIONEN:**Belgien**

Vlaams Gewest (regionen Flandern)
Région wallonne (regionen Vallonien)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brysselregionen)
Communauté française (den franskspråkiga gemenskapen)
Vlaamse Gemeenschap (den flamländska gemenskapen)
Deutschsprachige Gemeinschaft (den tyskspråkiga gemenskapen)

Spanien

Xunta de Galicia (Galiciens regionala regering och parlament)
Junta de Andalucía (Andalusiens regionala regering och parlament)
Junta de Extremadura (Extremaduras regionala regering och parlament)
Junta de Castilla-La Mancha (Castilla-La Manchas regionala regering och parlament)
Junta de Castilla-León (Castilla-Leóns regionala regering och parlament)
Gobierno Foral de Navarra (Navarras regionala regering och parlament)
Govern de les Illes Balears (Balearernas regionala regering och parlament)
Generalitat de Catalunya (Kataloniens regionala regering och parlament)
Generalitat de Valencia (Valencias regionala regering och parlament)
Diputación General de Aragón (Aragoniens regionala regering och parlament)
Gobierno de las Islas Canarias (Kanarieöarnas regionala regering och parlament)

ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 12 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”:

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN
UNION:**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla-La Mancha (Regional Executive of Castilla-La Mancha)
Junta de Castilla-León (Regional Executive of Castilla-León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcias regionala regering och parlament)
 Gobierno de Madrid (Madrids regionala regering och parlament)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskiens regionala regering och parlament)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Alava (Alavas deputeradeförsamling)
 Ayuntamiento de Madrid (Madrids stad)

Ayuntamiento de Barcelona (Barcelona stad)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarias gemensamma kommunstyrelse)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffas gemensamma kommunstyrelse)
 Instituto de Crédito Oficial (Statens kreditinstitut)
 Instituto Catalán de Finanzas (Kataloniens finansinstitut)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencias finansinstitut)

Grekland

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (kontoret för grekisk telekommunikation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (grekiska järnvägsnätsorganisationen)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (allmänna elbolaget)

Frankrike

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (amorteringsinstitutet för det sociala hetssystemets skuldsättning)
 L'Agence française de développement (AFD) (franska utvecklingsagenturen)
 Réseau Ferré de France (RFF) (franska järnvägsnätet)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (nationella motorvägskassan)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris socialtjänst och sjukhus)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (Frankrikes kolgruvor)
 Entreprise minière et chimique (EMC)
 (gruvbolag och kemiskt bolag)

Italien

Regioner
 Provinser
 Kommuner
 Cassa Depositi e Prestiti (hypoteks- och kreditbank)

Lettland

Pašvaldības (lokalförvaltningar)

Polen

gminy (kommuner)
 powiaty (distrikt)
 województwa (provinser)
 związki gmin (kommunalförbund)
 związki powiatów (distriktsförbund)
 związki województw (provinsförbund)
 miasto stołeczne Warszawa (huvudstaden Warszawa)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (byrån för jordbrukets omstrukturering och modernisering)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (byrån för jordbruksegendom)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (den autonoma regionen Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (den autonoma regionen Azorerna)
 Kommuner

Slovakien

mestá a obce (kommuner)
 Železnice Slovenskej republiky (det slovakiska järnvägsbolaget)
 Štátny fond cestného hospodárstva (statens vägförvaltningsfond)
 Slovenské elektrárne (slovakiska kraftverk)
 Vodohospodárska výstavba (vattenförvaltningsbolaget)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
 Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
 Provinces
 Municipalities
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
 powiaty (districts)
 województwa (provinces)
 związki gmin (associations of communes)
 powiatów (association of districts)
 województw (association of provinces)
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
 Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
 Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
 Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONELLA ORGAN:

Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling
 Europeiska investeringsbanken
 Asiatiske utvecklingsbanken
 Afrikanska utvecklingsbanken
 Världsbanken / IBRD / IMF
 Internationella finansieringsbolaget
 Interamerikanska utvecklingsbanken
 Europarådets social- och utvecklingsfond

Euratom
 Europeiska gemenskapen
 Andiska utvecklingsorganisationen (ADC)

Eurofima
 Europeiska kol- och stålgemenskapen
 Nordiska investeringsbanken
 Karibiska utvecklingsbanken

Bestämmelserna i artikel 12 påverkar inte tillämpningen av några internationella åtaganden som de avtalsslutande parterna kan ha ingått när det gäller ovan nämnda internationella organ.

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
 European Investment Bank
 Asian Development Bank
 African Development Bank
 World Bank / IBRD / IMF
 International Finance Corporation
 Inter-American Development Bank
 Council of Europe Social Development Fund
 EURATOM
 European Community
 Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
 Eurofima
 European Coal & Steel Community
 Nordic Investment Bank
 Caribbean Development Bank

The provisions of Article 12 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ORGAN I TREDJE LAND:

De organ som uppfyller följande kriterier:

1. Organet anses klart och tydligt vara ett offentligt organ i enlighet med nationella kriterier.

2. Ett sådant offentligt organ är en icke-marknadsproducent som förvaltar och finansierar ett antal verksamheter, som huvudsakligen tillhandahåller icke-marknadsförda varor och tjänster, för det allmännas bästa och som faktiskt kontrolleras av en allmän styrelseform.

3. Ett sådant offentligt organ är en stor och regelbunden emittent av skuldebrev.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES:

The entities that meet the following criteria:

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4. Den berörda staten kan säkerställa att ett sådant offentligt organ inte kommer att verkställa förtida inlösen vid fall av s.k. gross up-klausuler.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

Nr 60

(Finlands författningssamlings nr 344/2005)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Caymanöarna om beskattning av inkomster från sparande**

Given i Helsingfors den 20 maj 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Grand Cayman den 1 april 2005 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Caymanöarna om beskattning av inkomster från sparande gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 20 maj 2005

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet. Genom förordning av statsrådet kan bestämmas att denna lag, innan avtalet träder i kraft internationellt, tillämpas mellan Finland och Caymanöarna från och med tillämpningsdagen för rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar.

Republikens President**TARJA HALONEN**Finansminister *Antti Kalliomäki*

Nr 61

(Finlands författningssamlings nr 479/2005)

Statsrådets förordning

om tillämpningen av avtalet med Caymanöarna om beskattning av inkomster från sparande och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet innan avtalet trätt i kraft internationellt

Given i Helsingfors den 8 juni 2005

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från finansministeriet, föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Grand Cayman den 1 april 2005 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Caymanöarna om beskattning av inkomster från sparande, som godkänts av riksdagen den 10 maj 2005 och av statsrådet den 19 maj 2005, tillämpas temporärt, innan avtalet träder i kraft internationellt den 1 juli 2005 såsom därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 20 maj 2005 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området

för lagstiftningen i avtalet med Caymanöarna om beskattning av inkomster från sparande (344/2005) tillämpas innan avtalet träder i kraft internationellt såsom i 1 § i denna förordning anges i fråga om avtalet.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2005 och den upphör att gälla när avtalet träder ikraft.

Helsingfors den 8 juni 2005

Minister *Sinikka Mönkäre*

Finansråd Antero Toivainen

AVTAL**genom skriftväxling om beskattning****av inkomster från sparande****A. Skriftelse från Republiken Finland regering**

Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Storbritanniens biområde Caymanöarna och varje EU-medlemstat som antogs av EU-ministerrådets högnivå-grupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Caymanöarna tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Caymanöarna.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Cayman Islands and each EU Member State" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Cayman Islands.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of
Finland

Antti Kalliomäki
Finansminister

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Utfärdat i Helsingfors, den 11 november
2004, på engelska i tre exemplar.

Done at Helsinki, on 11 November 2004,
in the English language in three copies.

B. Skriftelse från Caymanöarna regering

Härmed bekräftas mottagandet av Ert brev av idag med följande lydelse:

”Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Storbritanniens biområde Caymanöarna och Republiken Finland som antogs av EU-ministerrådets högnivå-grupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovanstående texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Caymanöarna tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörande av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Caymanöarna.

B. Letter from the Government of Cayman Islands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Cayman Islands and each EU Member State" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Cayman Islands.

Med utmärkt högaktning"

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

Jag bekräftar att Caymanöarna regering samtycker till innehållet i denna skriftelse daterad 11 november 2004.

I am able to confirm that the Government of the Cayman Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

För Caymanöarna regering

For the Government of the Cayman Islands

Kenneth Jefferson
Finanssekreterare

Kenneth Jefferson
Financial Secretary

Utfärdat i Grand Cayman, den 1 april 2005, på engelska i tre exemplar.

Done at Grand Cayman, on 1 April 2005, in the English language in three copies.

*Tillägg 1***AVTAL OM BESKATTNING AV INKOMSTER FRÅN SPARANDE MELLAN CAYMANÖARNA OCH VARJE EU-MEDLEMSTAT****AV FÖLJANDE SKÄL:**

1. I artikel 17 i direktiv 2003/48/EEG ("direktivet") om beskattning av inkomster från sparande som utfärdats av Europeiska unionens råd ("rådet") föreskrivs att medlemsstaterna före den 1 januari 2004 skall anta och offentliggöra de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv, vars bestämmelser skall tillämpas från och med den 1 januari 2005 under förutsättning att

"i) Schweiziska edsförbundet, Furstendömet Liechtenstein, Republiken San Marino, Furstendömet Monaco och Furstendömet Andorra från och med samma tidpunkt tillämpar bestämmelser likvärdiga med de som finns i detta direktiv i enlighet med de avtal som de ingått med Europeiska gemenskapen, enligt enhälliga beslut av rådet, och

ii) alla avtal eller andra arrangemang är klara, i vilka det föreskrivs att alla berörda beroende eller associerade territorier från och med samma tidpunkt tillämpar automatiskt utbyte av information på samma sätt som föreskrivs i kapitel II i detta direktiv, (eller under den övergångsperiod som anges i artikel 10 tillämpar en källskatt på samma villkor som de enligt artiklarna 11 och 12)".

2. Enligt sina åtaganden i förhållande till anslutningen skall Cypern, Tjeckien, Estland, Ungern, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slovakien och Slovenien senast den 1 maj 2004 anta och offentliggöra de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa direktivet, vars bestämmelser skall tillämpas från den 1 januari 2005 om inte annat följer av punkten 1 ovan.

3. Grunden för Caymanöarnas förbindelser med EU är fastställda i avsnitt 4 av För-

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME BETWEEN THE CAYMAN ISLANDS AND EACH EU MEMBER STATE****WHEREAS:**

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income as published in the Official Journal of the European Union dated 26.6.2003 ("the Directive"), provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. Pursuant to their undertakings in relation to accession, Cyprus, Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovak Republic and Slovenia shall no later than 1 May 2004 adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1st January 2005 subject to the provisos set out in 1 above.

3. The basis of association of the Cayman Islands with the EU is set out in part 4 of the

draget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Avsnitt 4 fastställer vissa förpliktelser som är bindande för Europeiska unionens medlemsstater och Caymanöarna.

4. I enlighet med villkoren för Caymanöarna associering till EU, ligger Caymanöarna utanför EU:s skatteområde. Men i en samarbetsanda och med beaktande av villkoren i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, har Caymanöarna gått med på att bistå EU:s medlemsstater med visst informationsutbyte enligt vad som följer.

5. Caymanöarna har en lagstiftning som avser företag för kollektiva investeringar och som anses motsvara den EG-lagstiftning som avses i artiklarna 2 och 6 i direktivet.

Caymanöarna och Republiken Finland, nedan kallade "avtalsslutande part" eller "avtalsslutande parter" om inte annat framgår av sammanhanget,

har enats om att ingå följande avtal som endast för de avtalsslutande parterna innehåller skyldigheter och som föreskriver att information automatiskt skall lämnas från den behöriga myndigheten på Caymanöarna till den behöriga myndigheten i Republiken Finland i enlighet med de bestämmelser och sätt som följer nedan.

Treaty of establishing the European Community. Part 4 sets out certain obligations which bind the Member States of the European Union and the Cayman Islands.

4. Under the terms of the association of the Cayman Islands with the EU, the Cayman Islands is not within the EU fiscal territory. However, in the spirit of cooperation and in consideration of the terms of the Treaty of establishing the European Community, the Cayman Islands has agreed to assist the Member States of the EU through the provision of certain information as set out hereafter.

5. The Cayman Islands has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Cayman Islands and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for the automatic provision of information by the competent authority of the Cayman Islands to the competent authority of Finland upon the terms and in the manner set out below.

Artikel 1

Allmän räckvidd

1. Detta avtal skall tillämpas på räntebetalningar, (som avses i artikel 6 i detta avtal), gjorda av ett betalningsombud, (som avses i artikel 5), etablerat på Caymanöarna till en faktisk betalningsmottagare (som avses i artikel 3), som har hemvist i Republiken Finland.

2. Tillämpningsområdet för detta avtal skall begränsas till beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar för fordringar, med undantag för bland annat de frågor som rör beskattning av pensions- och försäkringsförmåner.

Artikel 2

Betalningsombudens uppgiftsrapportering

1. När sådana räntebetalningar som avses i artikel 6 i detta avtal görs av ett betalningsombud etablerat på Caymanöarna till den faktiska betalningsmottagaren enligt artikel 3 som har sitt hemvist i Republiken Finland skall betalningsombudet till Caymanöarnas behöriga myndighet rapportera

a) den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist, fastställda i enlighet med artikel 4 i detta avtal,

b) betalningsombudets namn och adress,

c) den faktiska betalningsmottagarens kontonummer eller, om sådant saknas, den räntebärande fordrans identifieringsnummer,

d) information om räntebetalningar enligt artikel 6.1 i detta avtal; Caymanöarna får dock begränsa de uppgifter som det utbetalande organet skall lämna om räntebetalningar till det totala beloppet på räntan eller inkomsten och det totala beloppet vid försäljning, inlösen eller återbetalning.

2. Inom sex månader efter utgången av kalenderåret skall den behöriga myndigheten på Caymanöarna automatiskt överlämna de

Article 1

General Scope

(1) This Agreement shall apply to interest payments (as defined in Article 6 of this Agreement), made by a paying agent (as defined in Article 5 of this Agreement), established within the Cayman Islands to beneficial owners (as defined in Article 3 of this Agreement), who are individuals resident in Finland.

(2) The scope of this Agreement shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

Article 2

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 6 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Cayman Islands to beneficial owners, as defined in Article 3 of this Agreement, who are residents of Finland, the paying agent shall report to the competent authority of the Cayman Islands;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 4 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 6(1) of this Agreement. However, the Cayman Islands may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

(2) Within six months following the end of the calendar year, the competent authority of the Cayman Islands shall communicate to

upplysningar som avses i punkt 1 a—1 d i denna artikel till den behöriga myndigheten i Republiken Finland, för samtliga räntebetalningar under året.

the competent authority of Finland, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Artikel 3

Article 3

Definition av uttrycket faktisk betalningsmottagare

Definition of Beneficial Owner

1. I detta avtal avses med ”faktisk betalningsmottagare” varje fysisk person som tar emot en räntebetalning eller varje fysisk person för vilken en räntebetalning ombesörjs, såvida inte denna person kan lägga fram bevis för att betalningen inte har tagits emot eller ombesörjts för hans eller hennes egen räkning. En fysisk person skall inte anses vara den faktiska betalningsmottagaren om han eller hon

(1) For the purposes of this Agreement, “beneficial owner” shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

a) agerar som betalningsombud enligt artikel 5,

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 5 of this Agreement;

b) handlar på uppdrag av en juridisk person, ett subjekt som beskattas för sin vinst enligt den allmänna ordningen för företagsbeskattning, ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med direktiv 85/611/EEG eller ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Caymanöarna, eller ett subjekt som avses i artikel 5.2 i detta avtal, och i det senare fallet, uppger subjektets namn och adress till den ekonomiska aktör som gör räntebetalningen och som i sin tur vidarebefordrar dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där aktören är etablerad,

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands, or an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

c) handlar på uppdrag av en annan fysisk person som är den faktiska betalningsmottagaren och för betalningsombudet uppger denna faktiska betalningsmottagares identitet.

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

2. Om ett betalningsombud innehar uppgifter som tyder på att en fysisk person som mottar en räntebetalning eller för vilken en räntebetalning ombesörjs kanske inte är den faktiska betalningsmottagaren, och om vare sig punkt 1 a eller punkt 1 b är tillämplig, skall han eller hon vidta rimliga åtgärder för att fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet. Om betalningsombudet inte kan fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet skall ombudet betrakta den

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

fysiska personen som den faktiska betalningsmottagaren.

Artikel 4

Den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist

1. Caymanöarna skall inom sitt territorium anta och säkerställa tillämpningen av de förfaranden som behövs för att betalningsombudet skall kunna fastställa de faktiska betalningsmottagarnas identitet och hemvist. Dessa förfaranden skall uppfylla de miniminormer som anges i punkterna 2 och 3.

2. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet enligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan, enligt följande:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet, bestående av namn och adress, med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med gällande lagstiftning på Caymanöarna, om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet, bestående av namn, adress och i förekommande fall skattnummer som tilldelats av den medlemsstat där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist. Dessa uppgifter skall fastställas på grundval av pass eller officiellt identitetskort som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om adressen inte anges i passet eller på det officiella identitetskortet skall den fastställas på grundval av någon annan giltig handling som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om skattnumret inte anges i passet, på identitetskortet eller i någon annan giltig handling, till exempel hemvistintyg, som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar, skall identi-

Article 4

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) The Cayman Islands, within its territory, shall adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the legislation in force in the Cayman Islands on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner,

tetsuppgifterna kompletteras med uppgift om födelsedatum och födelseort, enligt passet eller det officiella identitetskortet.

3. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist enligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan. Den faktiska betalningsmottagarens hemvist skall anses vara det land där han har sin fasta adress, dock med beaktande av följande:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med gällande lagstiftning på Caymanöarna, om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist på grundval av den adress som anges i passet eller det officiella identitetskortet eller, vid behov, på grundval av någon annan giltig identitetshandling som den faktiska betalningsmottagaren företer, enligt följande förfarande: för fysiska personer som uppvisar ett pass eller ett officiellt identitetskort utfärdat av en medlemsstat och som förklarar sig ha hemvist i ett tredjeland, skall hemvistet fastställas på grundval av ett hemvistintyg utfärdat av den behöriga myndigheten i det tredjeland där den fysiska personen förklarar sig ha hemvist. Om detta intyg inte företes skall hemvistet anses vara den medlemsstat som har utfärdat passet eller annan officiell identitetshandling.

Artikel 5

Definition av uttrycket betalningsombud

1. I detta avtal avses med "betalningsombud" varje ekonomisk aktör som betalar ränta eller sörjer för att ränta betalas direkt till förmån för den faktiska betalningsmottaga-

the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January 2004, the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the legislation in force in the Cayman Islands on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 5

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of

ren, oavsett om aktören är gäldenären med avseende på den räntebärande fordran, eller den aktör som av gäldenären eller den faktiska betalningsmottagaren fått i uppdrag att betala räntan eller sörja för att den betalas.

2. Ett subjekt som är etablerat i en avtalslutande part och till vilket ränta betalas eller för vilket betalning av ränta ombesörjs till förmån för den faktiska betalningsmottagaren, skall också anses vara betalningsombud vid sådan betalning eller vid ombesörjande av sådan betalning. Denna bestämmelse skall inte tillämpas om den ekonomiska aktören på grundval av officiella giltiga uppgifter som lämnats av subjektet har anledning att förmoda att

a) subjektet är en juridisk person, med undantag för sådana juridiska personer som anges i punkt 5 i denna artikel, eller

b) subjektets vinst beskattas enligt den allmänna ordningen för företagsbeskattning, eller

c) subjektet är ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG eller motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Caymanöarna.

En ekonomisk aktör etablerad på Caymanöarna som betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas till, ett subjekt som är etablerat i den andra avtalsslutande parten och som anses vara ett betalningsombud enligt denna punkt skall till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där aktören är etablerad meddela subjektets namn och adress samt det totala räntebeloppet som betalats till eller vars betalning ombesörjs för subjektet; denna myndighet skall vidarebefordra dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där subjektet är etablerat.

3. Det subjekt som avses i punkt 2 skall emellertid få välja att, när det gäller tillämpningen av detta avtal, bli behandlat som fondföretag eller motsvarande företag enligt punkt 2 c. Om detta alternativ väljs skall ett intyg utfärdas av den avtalsslutande part där subjektet är etablerat och överlämnas av subjektet till den ekonomiska aktören. En avtalsslutande part skall fastställa närmare bestämmelser om denna rätt för subjekt som är etablerade på deras territorium.

the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands.

An economic operator established in the Cayman Islands paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this op-

4. Om en sådan ekonomisk aktör och ett sådant subjekt som avses i punkt 2 är etablerade i samma avtalsslutande part, skall den avtalsslutande parten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att subjektet följer bestämmelserna i detta avtal när det agerar i egenskap av betalningsombud.

5. De juridiska personer som är uteslutna från tillämpningen av punkt 2 a är följande:

a) I Finland: avoin yhtiö (Ay) och kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag och kommanditbolag.

b) I Sverige: handelsbolag (HB) och kommanditbolag (KB).

tion for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Artikel 6

Definition av uttrycket räntebetalning

1. I detta avtal avses med "räntebetalning" följande:

a) Räntor som betalats till eller krediterats ett konto och som härrör från fordringar av alla slag, med eller utan säkerhet genom in-teckning och med eller utan rätt att få del av gäldenärens vinst, särskilt inkomster från statspapper och obligationer eller debentures, inklusive agiobelopp och vinster som är förenade med sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen betalning skall inte anses vara räntebetalningar.

b) Upplupen eller kapitaliserad ränta från försäljning, återbetalning eller inlösen av fordringar som avses i led a.

c) Inkomster som härrör från räntebetalningar antingen direkt eller genom ett subjekt som avses i artikel 5.2 och som delas ut av

i) ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Caymanöarna,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 5.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket Fördraget om upprättandet av Europeiska ge-

Article 6

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands;

(iii) entities which qualify for the option under Article 5(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Commu-

menskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Caymanöarna.

d) Inkomster som realiserats vid försäljning, återbetalning eller inlösen av aktier eller andelar i följande företag och subjekt, om de direkt eller indirekt genom andra företag för kollektiva investeringar eller sådana subjekt som avses nedan investerar mer än 40 % av sina tillgångar i fordringar som avses i led a:

i) Fondföretag som auktoriserats i enlighet med direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Caymanöarna,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 5.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Caymanöarna.

De avtalsslutande parterna har dock rätt att i definitionen av ränta inbegripa sådana inkomster som anges i punkt 1 d i denna artikel endast i den mån dessa inkomster svarar mot inkomster som direkt eller indirekt härrör från räntebetalningar i den mening som avses i punkt 1 a och 1 b.

2. När det gäller punkt 1 c och 1 d skall hela inkomstbeloppet anses vara en räntebetalning om betalningsombudet inte har några uppgifter om hur stor andel av inkomsterna som härrör från räntebetalningar.

3. När det gäller punkt 1 d skall den procentuella andelen anses vara mer än 40 %, om betalningsombudet inte har några uppgifter om den procentuella andel av tillgångarna som investerats i fordringar eller i aktier eller andelar enligt definitionen i det ledet. Om betalningsombudet inte kan avgöra hur stor inkomst den faktiska betalningsmottagaren har haft, skall inkomsten anses vara det belopp som erhållits vid försäljningen, inlösen eller återbetalningen av aktierna eller andelarna.

4. När ränta enligt definitionen i punkt 1 betalas till eller krediteras ett konto som innehåller av ett subjekt enligt artikel 5.2 och om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som an-

nity applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Cayman Islands.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands.

(iii) entities which qualify for the option under Article 5(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Cayman Islands.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40 %. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement, such entity not

ges i artikel 5.3, skall räntan anses vara en räntebetalning gjord av det subjektet.

5. När det gäller punkt 1 b och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att kräva att betalningsombud inom dess territorium beräknar räntan på årsbasis för en period som inte får överstiga ett år och att behandla sådan på årsbasis beräknad ränta som en räntebetalning, även om ingen försäljning, inlösen eller återbetalning sker under den perioden.

6. Trots vad som sägs i punkt 1 c och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att från definitionen av räntebetalning undanta inkomster enligt de nämnda bestämmelserna som härrör från företag eller subjekt etablerade inom dess territorium, om dessa subjekts investeringar i fordringar enligt punkt 1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar. På samma sätt kan en avtalsslutande part trots vad som sägs i punkt 4, från definitionen av räntebetalningar i punkt 1 undanta sådana räntor som betalas till eller krediteras ett konto som innehas av ett subjekt som avses i artikel 5.2, om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som anges i artikel 5.3 och är etablerat på dennes territorium, när dessa subjekts investeringar i sådana fordringar som avses i punkt 1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar.

Om en avtalsslutande part utövar denna rättighet skall detta vara bindande för den andra avtalsslutande parten.

7. Den procentuella andel som avses i punkt 1 d och punkt 3 skall vara 25 % från och med den 1 januari 2011.

8. De procentuella andelar som avses i punkt 1 d och punkt 6 skall fastställas med hänvisning till placeringsinriktningen enligt de berörda företagens eller subjektens fondbestämmelser eller bolagsordning eller, i avsaknad av sådana, efter sammansättningen av de berörda företagens eller subjektens tillgångar.

having qualified for the option under Article 5(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 5(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1st January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Artikel 7

Övergångsbestämmelser om överlåtbara skuldebrev

1. Under den övergångsperiod som anges i artikel 10.2 i direktivet, men senast till och med den 31 december 2010, skall inhemska och internationella obligationer och andra överlåtbara skuldebrev som emitterats första gången före den 1 mars 2001 eller för vilka de ursprungliga emissionsprospekten har godkänts före den tidpunkten av de behöriga myndigheterna på det sätt som avses i rådets direktiv 80/390/EEG eller av de ansvariga myndigheterna i ett tredjeland, inte anses vara fordringar enligt artikel 6.1 a i detta avtal, under förutsättning att inga ytterligare emissioner av sådana överlåtbara skuldebrev görs den 1 mars 2002 eller senare. Om emellertid övergångsperioden skulle fortsätta efter den 31 december 2010 skall bestämmelserna i denna artikel fortsätta att gälla endast för sådana överlåtbara skuldebrev

— som innehåller gross up-klausuler eller klausuler för förtida inlösen,

— om ett betalningsombud är etablerat i en avtalsslutande part som tillämpar särskild källskatt och det betalningsombudet betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas direkt till förmån för den faktiska betalningsmottagaren vars hemvist är i den andra avtalsslutande parten.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en regering eller ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal enligt definitionen i bilagan, skall emissionen i sin helhet, inbegripet den ursprungliga emissionen och eventuella ytterligare emissioner, anses vara en fordran enligt artikel 6.1 a.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en emitent som inte omfattas av andra stycket, skall sådana ytterligare emissioner anses vara fordringar enligt artikel 6.1 a.

Article 7

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying a withholding tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a)

2. Denna artikel skall dock inte hindra de avtalsslutande parterna från att beskatta inkomster från sådana överlåtbara skuldebrev som avses i punkt 1 i enlighet med den nationella lagstiftningen.

Artikel 8

Förfarande för ömsesidig överenskommelse

Om svårigheter eller tveksamheter uppstår mellan parterna om genomförandet eller tolkningen av detta avtal skall de avtalsslutande parterna göra sitt bästa för att lösa dessa frågor genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 9

Sekretess

1. Alla uppgifter som lämnas och mottas av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part skall behandlas konfidentiellt.

2. Utan den andra avtalsslutande partens skriftliga förhandsmedgivande får uppgifter som lämnas till en behörig myndighet i en avtalsslutande part inte användas för andra ändamål än för direkt beskattning.

3. Endast personer eller myndigheter som berörs av direkt beskattning får ta del av de lämnade uppgifterna och dessa får användas av sådana personer eller myndigheter endast för detta ändamål eller för kontrolländamål, inbegripet för avgörande av överklaganden. För dessa ändamål får uppgifterna lämnas ut i samband med offentlig domstolsförhandling eller vid andra rättsliga förfaranden.

4. Om en behörig myndighet i en avtalsslutande part anser att den information som den mottagit från den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten sannolikt är värdefull för den behöriga myndigheten i en annan medlemsstat, får den överföra den till den senare efter samtycke från den behöriga myndighet som tillhandahöll informationen.

of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 8

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 9

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Artikel 10

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter det senaste datumet för regeringarnas skriftliga meddelande till varandra om att de konstitutionella förfaranden som krävs i deras respektive stater har genomförts, och dess bestämmelser får verkan den dag från och med vilken direktivet är tillämpligt enligt artikel 17.2 och 17.3 i direktivet.

Artikel 11

Avtalets uppsägning och upphörande

1. Detta avtal gäller till dess att en av de avtalsslutande parterna säger upp det.

2. En av de avtalsslutande parterna får säga upp avtalet genom en skriftlig anmälan till den andra parten om uppsägningen, varibör anges de omständigheter som lett fram till denna. I så fall skall avtalet upphöra att gälla tolv månader efter uppsägningen.

Artikel 12

Tillämpning och tillfälligt avbrytande av tillämpningen

1. Ett villkor för tillämpningen av detta avtal skall vara att samtliga EU-medlemsstater, Förenta staterna, Schweiz, Andorra, Liechtenstein, Monaco och San Marino samt alla relevanta beroende och associerade territorier i EG-medlemsstaterna var och en antar och genomför bestämmelser som är förenliga med eller likvärdiga med bestämmelserna i direktivet eller detta avtal och som föreskriver samma datum för genomförande.

2. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 8 kan tillämpningen av detta avtal eller delar av det avbrytas tillfälligt av en avtalsslutande part med omedelbar ver-

Article 10

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

Article 11

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 12

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 8 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate ef-

kan genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse om de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan, om direktivet upphör att vara tillämpligt antingen tillfälligt eller permanent i enlighet med Europeiska gemenskapens lagstiftning eller om en medlemsstat tillfälligt avbryter tillämpningen av sin genomförandelagstiftning. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart omständigheterna som ledde fram till att tillämpningen avbröts inte längre föreligger.

3. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 8 får en avtalsslutande part avbryta tillämpningen av detta avtal genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse av de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan om ett av de tredjeländer eller territorier som anges i punkt 1 senare slutar tillämpa de bestämmelser som avses i den punkten. Tillämpningen får avbrytas tidigast två månader efter anmälan. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart som bestämmelserna åter tillämpas av det berörda tredjelandet eller territoriet.

Artikel 13

Behöriga myndigheter

I detta avtal avses med "behörig myndighet" the Financial Secretary när det gäller Caymanöarna och finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet när det gäller Republiken Finland.

Artikel 14

Genomförande

Före den 1 januari 2005 skall de avtalsslutande parterna anta och offentliggöra de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta avtal.

fect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 8 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Article 13

Competent Authorities

For the purposes of this Agreement the term "competent authority" when applied to the Cayman Islands means the Financial Secretary, and when applied to Finland means Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

Article 14

Implementation

Before 1st January 2005 the Contracting Parties shall adopt the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Agreement.

BILAGA:**Förteckning över närstående rättssubjekt**

För tillämpningen av artikel 7 i detta avtal kommer följande organ att anses vara ”*ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal*”:

SUBJEKT INOM EUROPEISKA UNIONEN:**Belgien**

Vlaams Gewest (regionen Flandern)
Région wallonne (regionen Vallonien)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brysselregionen)
Communauté française (den franskspråkiga gemenskapen)
Vlaamse Gemeenschap (den flamländska gemenskapen)
Deutschsprachige Gemeinschaft (den tyskspråkiga gemenskapen)

Spanien

Xunta de Galicia (Galiciens regionala regering och parlament)
Junta de Andalucía (Andalusiens regionala regering och parlament)
Junta de Extremadura (Extremaduras regionala regering och parlament)
Junta de Castilla–La Mancha (Castilla–La Manchas regionala regering och parlament)
Junta de Castilla–León (Castilla–Leóns regionala regering och parlament)
Gobierno Foral de Navarra (Navarras regionala regering och parlament)
Govern de les Illes Balears (Balearernas regionala regering och parlament)
Generalitat de Catalunya (Kataloniens regionala regering och parlament)
Generalitat de Valencia (Valencias regionala regering och parlament)
Diputación General de Aragón (Aragoniens regionala regering och parlament)
Gobierno de las Islas Canarias (Kanarieöarnas regionala regering och parlament)

ANNEX:**List of Related Entities**

For the purposes of Article 7 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*”:

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcias regionala regering och parlament)
 Gobierno de Madrid (Madrids regionala regering och parlament)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskiens regionala regering och parlament)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Alava (Alavas deputeradeförsamling)
 Ayuntamiento de Madrid (Madrids stad)

Ayuntamiento de Barcelona (Barcelona stad)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarias gemensamma kommunstyrelse)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffas gemensamma kommunstyrelse)
 Instituto de Crédito Oficial (Statens kreditinstitut)
 Instituto Catalán de Finanzas (Kataloniens finansinstitut)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencias finansinstitut)

Grekland

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (kontoret för grekisk telekommunikation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (grekiska järnvägsnätsorganisationen)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (allmänna elbolaget)

Frankrike

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (amorteringsinstitutet för det sociala hetssystemets skuldsättning)
 L'Agence française de développement (AFD) (franska utvecklingsagenturen)
 Réseau Ferré de France (RFF) (franska järnvägsnätet)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (nationella motorvägskassan)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris socialtjänst och sjukhus)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (Frankrikes kolgruvor)
 Entreprise minière et chimique (EMC)
 (gruvbolag och kemiskt bolag)

Italien

Regioner
 Provinser
 Kommuner
 Cassa Depositi e Prestiti (hypoteks- och kreditbank)

Lettland

Pašvaldības (lokalförvaltningar)

Polen

gminy (kommuner)
 powiaty (distrikt)
 województwa (provinser)
 związki gmin (kommunalförbund)
 związki powiatów (distriktsförbund)
 związki województw (provinsförbund)
 miasto stołeczne Warszawa (huvudstaden Warszawa)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (byrån för jordbrukets omstrukturering och modernisering)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (byrån för jordbruksegendom)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (den autonoma regionen Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (den autonoma regionen Azorerna)
 Kommuner

Slovakien

mestá a obce (kommuner)
 Železnice Slovenskej republiky (det slovakiska järnvägsbolaget)
 Štátny fond cestného hospodárstva (statens vägförvaltningsfond)
 Slovenské elektrárne (slovakiska kraftverk)
 Vodohospodárska výstavba (vattenförvaltningsbolaget)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
 Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
 Provinces
 Municipalities
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
 powiaty (districts)
 województwa (provinces)
 związki gmin (associations of communes)
 powiatów (association of districts)
 województw (association of provinces)
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
 Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
 Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
 Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONELLA ORGAN:

Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling
 Europeiska investeringsbanken
 Asiatiska utvecklingsbanken
 Afrikanska utvecklingsbanken
 Världsbanken / IBRD / IMF
 Internationella finansieringsbolaget
 Interamerikanska utvecklingsbanken
 Europarådets social- och utvecklingsfond

 Euratom
 Europeiska gemenskapen
 Andiska utvecklingsorganisationen (ADC)

 Eurofima
 Europeiska kol- och stålgemenskapen
 Nordiska investeringsbanken
 Karibiska utvecklingsbanken

Bestämmelserna i artikel 7 påverkar inte tillämpningen av några internationella åtaganden som de avtalsslutande parterna kan ha ingått när det gäller ovan nämnda internationella organ.

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
 European Investment Bank
 Asian Development Bank
 African Development Bank
 World Bank / IBRD / IMF
 International Finance Corporation
 Inter-American Development Bank
 Council of Europe Social Development Fund
 EURATOM
 European Community
 Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
 Eurofima
 European Coal & Steel Community
 Nordic Investment Bank
 Caribbean Development Bank

The provisions of Article 7 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ORGAN I TREDJE LAND:

De organ som uppfyller följande kriterier:

1. Organet anses klart och tydligt vara ett offentligt organ i enlighet med nationella kriterier.
2. Ett sådant offentligt organ är en icke-marknadsproducent som förvaltar och finansierar ett antal verksamheter, som huvudsakligen tillhandahåller icke-marknadsförda varor och tjänster, för det allmännas bästa och som faktiskt kontrolleras av en allmän styrelseform.
3. Ett sådant offentligt organ är en stor och regelbunden emittent av skuldebrev.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.
- 3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4. Den berörda staten kan säkerställa att ett sådant offentligt organ inte kommer att verkställa förtida inlösen vid fall av s.k. gross up-klausuler.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

Nr 62

(Finlands författningssamlings nr 345/2005)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Montserrat om beskattning av inkomster från sparande**

Given i Helsingfors den 20 maj 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Montserrat den 24 januari 2005 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Montserrat om beskattning av inkomster från sparande gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 20 maj 2005

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet. Genom förordning av statsrådet kan bestämmas att denna lag, innan avtalet träder i kraft internationellt, tillämpas mellan Finland och Montserrat från och med tillämpningsdagen för rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar.

Republikens President**TARJA HALONEN**Finansminister *Antti Kalliomäki*

Nr 63

(Finlands författningssamlings nr 480/2005)

Statsrådets förordning

om tillämpningen av avtalet med Montserrat om beskattning av inkomster från sparande och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet innan avtalet trätt i kraft internationellt

Given i Helsingfors den 8 juni 2005

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från finansministeriet, föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Montserrat den 24 januari 2005 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Montserrat om beskattning av inkomster från sparande, som godkänts av riksdagen den 10 maj 2005 och av statsrådet den 19 maj 2005, tillämpas temporärt, innan avtalet träder i kraft internationellt den 1 juli 2005 såsom därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 20 maj 2005 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området

för lagstiftningen i avtalet med Montserrat om beskattning av inkomster från sparande (345/2005) tillämpas innan avtalet träder i kraft internationellt såsom i 1 § i denna förordning anges i fråga om avtalet.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2005 och den upphör att gälla när avtalet träder ikraft.

Helsingfors den 8 juni 2005

Minister *Sinikka Mönkäre*

Finansråd Antero Toivainen

AVTAL**genom skriftväxling om beskattning****av inkomster från sparande****A. Skriftelse från Republiken Finland
regering**

Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Storbritanniens biområde Montserrat och varje EU-medlemstat som antogs av EU-ministerrådets högnivågrupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Montserrat tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningar som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Montserrat.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the
Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the United Kingdom Overseas Territory of Montserrat and the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Montserrat.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of
Finland

Antti Kalliomäki
Finansminister

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Utfärdat i Helsingfors, den 11 november
2004, på engelska i tre exemplar.

Done at Helsinki, on 11 November 2004,
in the English language in three copies.

B. Skriftelse från Montserrat regering

Härmed bekräftas mottagandet av Ert brev av idag med följande lydelse:

"Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Storbritanniens biområde Montserrat och varje EU-medlemstat som antogs av EU-ministerrådets högnivå-grupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Montserrat tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notifierar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Montserrat.

B. Letter from the Government of Montserrat

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the United Kingdom Overseas Territory of Montserrat and the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Montserrat.

Med utmärkt högaktning”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,”

Jag bekräftar att Montserrats regering samtycker till innehållet i denna skriftelse daterad 11 november 2004.

I am able to confirm that the Government of Montserrat is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

För Montserrats regering

For the Government of Montserrat

Dr. John Alfred Osborne
Ärad ledande minister och finansminister

Dr. John Alfred Osborne
Honourable Chief Minister and Minister of Finance

Utfärdat i Montserrat, den 24 januari 2005, på engelska i tre exemplar.

Done at Montserrat, on 24 January 2005, in the English language in three copies.

Tillägg 1

AVTAL OM BESKATTNING AV INKOMSTER FRÅN SPARANDE MELLAN STORBRITANNIENS BIOMRÅDE MONTSERRAT OCH REPUBLIKEN FINLAND

AV FÖLJANDE SKÄL:

1. I artikel 17 i direktiv 2003/48/EEG ("direktivet") om beskattning av inkomster från sparande som utfärdats av Europeiska unionens råd ("rådet") föreskrivs att medlemsstaterna före den 1 januari 2004 skall anta och offentliggöra de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv, vars bestämmelser skall tillämpas från och med den 1 januari 2005 under förutsättning att

"i) Schweiziska edsförbundet, Furstendömet Liechtenstein, Republiken San Marino, Furstendömet Monaco och Furstendömet Andorra från och med samma tidpunkt tillämpar bestämmelser likvärdiga med de som finns i detta direktiv i enlighet med de avtal som de ingått med Europeiska gemenskapen, enligt enhälligt beslut av rådet, och

ii) alla avtal eller andra arrangemang är klara, i vilka det föreskrivs att alla berörda beroende eller associerade territorier från och med samma tidpunkt tillämpar automatiskt utbyte av information på samma sätt som föreskrivs i kapitel II i detta direktiv, (eller under den övergångsperiod som anges i artikel 10 tillämpar en källskatt på samma villkor som de enligt artiklarna 11 och 12)".

2. Montserrats förbindelser med EU är fastställda i avsnitt 4 av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Montserrat ligger utanför EU:s skatteområde.

3. Montserrat noterar att EU-medlemsstaternas yttersta mål är att möjliggöra faktisk beskattning av räntebetalningar i den medlemsstat där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist genom informationsutbyte om räntebetalningar mellan medlemsstaterna, men tre medlems-

Appendix 1

AGREEMENT ON THE TAXATION OF SAVINGS INCOME BETWEEN THE UNITED KINGDOM OVERSEAS TERRITORY OF MONTSERRAT AND THE REPUBLIC OF FINLAND

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1st January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1st January 2005 provided that

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Montserrat with the EU is set out in part 4 of the Treaty Establishing the European Community. Under the terms of the Treaty, Montserrat is not within the EU fiscal territory.

3. Montserrat notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three

stater, nämligen Österrike, Belgien och Luxemburg skall dock under en övergångsperiod inte vara skyldiga att utbyta information utan skall tillämpa en källskatt på de inkomster av sparande som omfattas av detta direktiv.

4. Montserrat har samtyckt till att tillämpa automatiskt informationsutbyte på det sätt som föreskrivs i kapitel II i direktivet.

5. Montserrat har en lagstiftning som avser företag för kollektiva investeringar och som anses motsvara den EG-lagstiftning som avses i artiklarna 2 och 6 i direktivet.

Montserrat och Republiken Finland, nedan kallade "avtalsslutande part" eller "avtalsslutande parter" om inte annat framgår av sammanhanget, har enats om att ingå följande avtal som endast för de avtalsslutande parterna innehåller skyldigheter och som föreskriver att information automatiskt skall lämnas mellan de avtalsslutande parterna när det gäller räntebetalningar som görs av ett betalningsombud som är etablerat i en avtalsslutande part till en person vars hemvist är i den andra avtalsslutande parten.

I detta avtal avses med "behörig myndighet" när det gäller de avtalsslutande parterna finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet när det gäller Republiken Finland och the Inland Revenue Department när det gäller Montserrat.

Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. Montserrat has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

5. Montserrat has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Montserrat and Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires, have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for the automatic exchange of information between the contracting parties in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority with respect to the Republic of Finland and the Inland Revenue Department with respect to Montserrat.

Artikel 1

Betalningsombudens uppgiftsrapportering

1. När sådana räntebetalningar som avses i artikel 5 i detta avtal görs av ett betalningsombud etablerat i någon av den avtalsslutande parterna till den faktiska betalningsmottagaren enligt artikel 2 som har sitt hemvist i den andra avtalsslutande parten, skall betalningsombudet till sin behöriga myndighet rapportera

a) den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist, fastställda i enlighet med artikel 3 i detta avtal,

b) betalningsombudets namn och adress,

c) den faktiska betalningsmottagarens kontonummer eller, om sådant saknas, den räntebärande fordrans identifieringsnummer,

d) information om räntebetalningar enligt artikel 8.2 i direktivet; varje avtalsslutande part får dock begränsa de uppgifter som det utbetalande organet skall lämna om räntebetalningar till det totala beloppet på räntan eller inkomsten och det totala beloppet vid försäljning, inlösen eller återbetalning,

och de avtalsslutande parterna kommer att följa bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel.

2. Inom sex månader efter utgången av beskattningsåret skall den behöriga myndigheten av en avtalsslutande part automatiskt överlämna de upplysningar som avses i punkt 1 a–1 d i denna artikel till den behöriga myndigheten av den andra avtalsslutande parten, för samtliga räntebetalningar under året.

Artikel 2

Definition av uttrycket faktisk betalningsmottagare

1. I detta avtal avses med ”faktisk betalningsmottagare” varje fysisk person som tar emot en räntebetalning eller varje fysisk person för vilken en räntebetalning ombesörjs, såvida inte denna person kan lägga

Article 1

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 5 of this Agreement, are made by a paying agent established in either contracting party to beneficial owners, as defined in Article 2 of this Agreement, who are residents of the other contracting party, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 3 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment in accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Directive; however, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

And the contracting parties will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the contracting parties shall communicate to the competent authority of the other contracting party, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)–(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 2

Definition of Beneficial Owner

(1) For the purposes of this Agreement, “beneficial owner” shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide

fram bevis för att betalningen inte har tagits emot eller ombesörjts för hans eller hennes egen räkning. En fysisk person skall inte anses vara den faktiska betalningsmottagaren om han eller hon

a) agerar som betalningsombud enligt artikel 4.1,

b) handlar på uppdrag av en juridisk person, ett subjekt som beskattas för sin vinst enligt den allmänna ordningen för företagsbeskattning, ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med direktiv 85/611/EEG eller ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Montserrat, eller ett subjekt som avses i artikel 4.2 i detta avtal, och i det senare fallet, uppger subjektets namn och adress till den ekonomiska aktör som gör räntebetalningen och som i sin tur vidarebefordrar dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där aktören är etablerad,

c) handlar på uppdrag av en annan fysisk person som är den faktiska betalningsmottagaren och för betalningsombudet uppger denna faktiska betalningsmottagares identitet.

2. Om ett betalningsombud innehar uppgifter som tyder på att en fysisk person som mottar en räntebetalning eller för vilken en räntebetalning ombesörjs kanske inte är den faktiska betalningsmottagaren, och om vare sig punkt 1 a eller punkt 1 b är tillämplig, skall han eller hon vidta rimliga åtgärder för att fastställa den faktiska betalningsmottagares identitet. Om betalningsombudet inte kan fastställa den faktiska betalningsmottagares identitet skall ombudet betrakta den fysiska personen som den faktiska betalningsmottagaren.

Artikel 3

Den faktiska betalningsmottagares identitet och hemvist

1. För tillämpningen av detta avtal skall var och en av parterna inom sina respektive territorier anta och säkerställa tillämpningen av de förfaranden som behövs för att betalningsombudet skall kunna fastställa de faktiska betalningsmottagarnas identitet och hemvist. Dessa förfaranden skall uppfylla de

evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 4(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat, or an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 3

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in para-

miniminormer som anges i punkterna 2 och 3.

2. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet enligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan, enligt följande:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet, bestående av namn och adress, med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med de föreskrifter som gäller i ombudets etableringsstat och i enlighet med rådets direktiv 91/308/EEG av den 10 juni 1991, när det gäller Republiken Finland, eller motsvarande lagstiftning när det gäller Montserrat, om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet, bestående av namn, adress och i förekommande fall skattnummer som tilldelats av den medlemsstat där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist. Dessa uppgifter skall fastställas på grundval av pass eller officiellt identitetskort som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om adressen inte anges i passet eller på det officiella identitetskortet skall den fastställas på grundval av någon annan giltig handling som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om skattnumret inte anges i passet, på identitetskortet eller i någon annan giltig handling, till exempel hemvistintyg, som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar, skall identitetsuppgifterna kompletteras med uppgift om födelsedatum och födelseort, enligt passet eller det officiella identitetskortet.

3. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist enligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan. Den faktiska betalningsmottagarens hemvist

graphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or equivalent legislation in the case of Montserrat on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set

skall anses vara det land där han har sin fasta adress, dock med beaktande av följande:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med de föreskrifter som gäller i ombudets etableringsstat och i enlighet med rådets direktiv 91/308/EEG när det gäller Republiken Finland, eller motsvarande lagstiftning när det gäller Montserrat.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist på grundval av den adress som anges i passet eller det officiella identitetskortet eller, vid behov, på grundval av någon annan giltig identitetshandling som den faktiska betalningsmottagaren företer, enligt följande förfarande: för fysiska personer som uppvisar ett pass eller ett officiellt identitetskort utfärdat av en medlemsstat och som förklarar sig ha hemvist i ett tredjeland, skall hemvistet fastställas på grundval av ett hemvistintyg utfärdat av den behöriga myndigheten i det tredjeland där den fysiska personen förklarar sig ha hemvist. Om detta intyg inte företes skall hemvistet anses vara den medlemsstat som har utfärdat passet eller annan officiell identitetshandling.

Artikel 4

Definition av uttrycket betalningsombud

1. I detta avtal avses med "betalningsombud" varje ekonomisk aktör som betalar ränta eller sörjer för att ränta betalas direkt till förmån för den faktiska betalningsmottagaren, oavsett om aktören är gäldenären med avseende på den räntebärande fordran, eller den aktör som av gäldenären eller den faktiska betalningsmottagaren fått i uppdrag att betala räntan eller sörja för att den betalas.

2. Ett subjekt som är etablerat i en avtalslutande part och till vilket ränta betalas eller för vilket betalning av ränta ombesörjs

out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland or equivalent legislation in the case of Montserrat;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 4

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the

till förmån för den faktiska betalningsmottagaren, skall också anses vara betalningsombud vid sådan betalning eller vid ombesörjande av sådan betalning. Denna bestämmelse skall inte tillämpas om den ekonomiska aktören på grundval av officiella giltiga uppgifter som lämnats av subjektet har anledning att förmoda att

a) subjektet är en juridisk person, med undantag för sådana juridiska personer som anges i punkt 5 i denna artikel, eller

b) subjektets vinst beskattas enligt den allmänna ordningen för företagsbeskattning, eller

c) subjektet är ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG eller motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Montserrat.

En ekonomisk aktör som betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas till, ett subjekt som är etablerat i den andra avtalsslutande parten och som anses vara ett betalningsombud enligt denna punkt skall till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där aktören är etablerad meddela subjektets namn och adress samt det totala räntebeloppet som betalats till eller vars betalning ombesörjts för subjektet; denna myndighet skall vidarebefordra dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där subjektet är etablerat.

3. Det subjekt som avses i punkt 2 skall emellertid få välja att, när det gäller tillämpningen av detta avtal, bli behandlat som fondföretag eller motsvarande företag enligt punkt 2 c. Om detta alternativ väljs skall ett intyg utfärdas av den avtalsslutande part där subjektet är etablerat och överlämnas av subjektet till den ekonomiska aktören. En avtalsslutande part skall fastställa närmare bestämmelser om denna rätt för subjekt som är etablerade på deras territorium.

4. Om en sådan ekonomisk aktör och ett sådant subjekt som avses i punkt 2 är etablerade i samma avtalsslutande part, skall den avtalsslutande parten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att subjektet följer bestämmelserna i detta avtal när det agerar i egenskap av betalningsombud.

5. De juridiska personer som är uteslutna

beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from sub-

från tillämpningen av punkt 2 a är följande:

- a) I Finland: avoin yhtiö (Ay) och kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag och kommanditbolag.
- b) I Sverige: handelsbolag (HB) och kommanditbolag (KB).

Artikel 5

Definition av uttrycket räntebetalning

1. I detta avtal avses med "räntebetalning" följande:

a) Räntor som betalats till eller krediterats ett konto och som härrör från fordringar av alla slag, med eller utan säkerhet genom in-teckning och med eller utan rätt att få del av gäldenärens vinst, särskilt inkomster från statspapper och obligationer eller debentures, inklusive agiobelopp och vinster som är förenade med sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen betalning skall inte anses vara räntebetalningar.

b) Upplupen eller kapitaliserad ränta från försäljning, återbetalning eller inlösen av fordringar som avses i led a.

c) Inkomster som härrör från räntebetalningar antingen direkt eller genom ett subjekt som avses i artikel 4.2 och som delas ut av

i) ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Montserrat,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 4.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Montserrat.

d) Inkomster som realiserats vid försäljning, återbetalning eller inlösen av aktier eller andelar i följande företag och subjekt, om de direkt eller indirekt genom andra företag för kollektiva investeringar eller sådana subjekt som avses nedan investerar mer än 40 % av sina tillgångar i fordringar som avses i led a:

i) Fondföretag som auktoriserats i enlighet

paragraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 5

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat;

(iii) entities which qualify for the option under Article 4(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Montserrat.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance

med direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Montserrat,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 4.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Montserrat.

De avtalsslutande parterna har dock rätt att i definitionen av ränta inbegripa sådana inkomster som anges i punkt 1 d i denna artikel endast i den mån dessa inkomster svarar mot inkomster som direkt eller indirekt härrör från räntebetalningar i den mening som avses i punkt 1 a och 1 b.

2. När det gäller punkt 1 c och 1 d skall hela inkomstbeloppet anses vara en räntebetalning om betalningsombudet inte har några uppgifter om hur stor andel av inkomsterna som härrör från räntebetalningar.

3. När det gäller punkt 1 d skall den procentuella andelen anses vara mer än 40 %, om betalningsombudet inte har några uppgifter om den procentuella andel av tillgångarna som investerats i fordringar eller i aktier eller andelar enligt definitionen i det ledet. Om betalningsombudet inte kan avgöra hur stor inkomst den faktiska betalningsmottagaren har haft, skall inkomsten anses vara det belopp som erhållits vid försäljningen, inlösen eller återbetalningen av aktierna eller andelarna.

4. När ränta enligt definitionen i punkt 1 betalas till eller krediteras ett konto som innehåller av ett subjekt enligt artikel 4.2 och om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som anges i artikel 4.3, skall räntan anses vara en räntebetalning gjord av det subjektet.

5. När det gäller punkt 1 b och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att kräva att betalningsombud inom dess territorium beräknar räntan på årsbasis för en period som inte får överstiga ett år och att behandla sådan på årsbasis beräknad ränta som en räntebetalning, även om ingen försäljning, inlösen eller återbetalning sker under den perioden.

with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat.

(iii) entities which qualify for the option under Article 4(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Montserrat.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40 %. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 4(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6. Trots vad som sägs i punkt 1 c och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att från definitionen av räntebetalning undanta inkomster enligt de nämnda bestämmelserna som härrör från företag eller subjekt etablerade inom dess territorium, om dessa subjekts investeringar i fordringar enligt punkt 1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar. På samma sätt kan en avtalsslutande part trots vad som sägs i punkt 4, från definitionen av räntebetalningar i punkt 1 undanta sådana räntor som betalas till eller krediteras ett konto som innehas av ett subjekt som avses i artikel 4.2, om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som anges i artikel 4.3 och är etablerat på dennes territorium, när dessa subjekts investeringar i sådana fordringar som avses i punkt 1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar.

Om en avtalsslutande part utövar denna rättighet skall detta vara bindande för den andra avtalsslutande parten.

7. Den procentuella andel som avses i punkt 1 d och punkt 3 skall vara 25 % från och med den 1 januari 2011.

8. De procentuella andelar som avses i punkt 1 d och punkt 6 skall fastställas med hänvisning till placeringsinriktningen enligt de berörda företagens eller subjektens fondbestämmelser eller bolagsordning eller, i avsaknad av sådana, efter sammansättningen av de berörda företagens eller subjektens tillgångar.

Artikel 6

Övergångsbestämmelser om överlåtbara skuldebrev

1. Under den övergångsperiod som avses i artikel 10 i direktivet, men senast till och med den 31 december 2010, skall inhemska och internationella obligationer och andra överlåtbara skuldebrev som emitterats första gången före den 1 mars 2001 eller för vilka de ursprungliga emissionsprospekten har godkänts före den tidpunkten av de behöriga

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 4(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 6

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent au-

myndigheterna på det sätt som avses i rådets direktiv 80/390/EEG eller av de ansvariga myndigheterna i ett tredjeland, inte anses vara fordringar enligt artikel 5.1 a i detta avtal, under förutsättning att inga ytterligare emissioner av sådana överlåtbara skuldebrev görs den 1 mars 2002 eller senare.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en regering eller ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal enligt definitionen i bilagan, skall emissionen i sin helhet, inbegripet den ursprungliga emissionen och eventuella ytterligare emissioner, anses vara en fordran enligt artikel 5.1 a.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en emitent som inte omfattas av andra stycket, skall sådana ytterligare emissioner anses vara fordringar enligt artikel 5.1 a.

2. Denna artikel skall dock inte hindra de avtalsslutande parterna från att beskatta inkomster från sådana överlåtbara skuldebrev som avses i punkt 1 i enlighet med den nationella lagstiftningen.

Artikel 7

Förfarande för ömsesidig överenskommelse

Om svårigheter eller tveksamheter uppstår mellan parterna om genomförandet eller tolkningen av detta avtal skall de avtalsslutande parterna göra sitt bästa för att lösa dessa frågor genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 8

Sekretess

1. Alla uppgifter som lämnas och mottas av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part skall behandlas konfidentiellt.

2. Utan den andra avtalsslutande partens skriftliga förhandsmedgivande får uppgifter

thorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 5(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 5(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 5(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 7

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 8

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be

som lämnas till en behörig myndighet i en avtalsslutande part inte användas för andra ändamål än för direkt beskattning.

3. Endast personer eller myndigheter som berörs av direkt beskattning får ta del av de lämnade uppgifterna och dessa får användas av sådana personer eller myndigheter endast för detta ändamål eller för kontrolländamål, inbegripet för avgörande av överklaganden. För dessa ändamål får uppgifterna lämnas ut i samband med offentlig domstolsförhandling eller vid andra rättsliga förfaranden.

4. Om en behörig myndighet i en avtalsslutande part anser att den information som den mottagit från den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten sannolikt är värdefull för den behöriga myndigheten i en annan medlemsstat, får den överföra den till den senare efter samtycke från den behöriga myndighet som tillhandahöll informationen.

used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Artikel 9

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter det senaste datumet för regeringarnas skriftliga meddelande till varandra om att de konstitutionella förfaranden som krävs i deras respektive stater har genomförts, och dess bestämmelser får verkan den dag från och med vilken direktivet är tillämpligt enligt artikel 17.2 och 17.3 i direktivet.

Article 9

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

Artikel 10

Avtalets uppsägning och upphörande

1. Detta avtal gäller till dess att en av de avtalsslutande parterna säger upp det.

2. En av de avtalsslutande parterna får säga upp avtalet genom en skriftlig anmälan till den andra parten om uppsägningen, vari

Article 10

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party,

bör anges de omständigheter som lett fram till denna. I så fall skall avtalet upphöra att gälla tolv månader efter uppsägningen.

such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Artikel 11

Tillämpning och tillfälligt avbrytande av tillämpningen

1. Ett villkor för tillämpningen av detta avtal skall vara att samtliga EU-medlemsstater, Förenta staterna, Schweiz, Andorra, Liechtenstein, Monaco och San Marino samt alla relevanta beroende och associerade territorier i EG-medlemsstaterna var och en antar och genomför bestämmelser som är förenliga med eller likvärdiga med bestämmelserna i direktivet eller detta avtal och som föreskriver samma datum för genomförande.

2. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 7 kan tillämpningen av detta avtal eller delar av det avbrytas tillfälligt av en avtalsslutande part med omedelbar verkan genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse om de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan, om direktivet upphör att vara tillämpligt antingen tillfälligt eller permanent i enlighet med Europeiska gemenskapens lagstiftning eller om en medlemsstat tillfälligt avbryter tillämpningen av sin genomförandelagstiftning. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart omständigheterna som ledde fram till att tillämpningen avbröts inte längre föreligger.

3. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 7 får en avtalsslutande part avbryta tillämpningen av detta avtal genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse av de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan om ett av de tredjeländer eller territorier som anges i punkt 1 senare slutar tillämpa de bestämmelser som avses i den punkten. Tillämpningen får av-

Article 11

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 7 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 7 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Sus-

brytas tidigast två månader efter anmälan. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart som bestämmelserna åter tillämpas av det berörda tredjelandet eller territoriet.

pension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

BILAGA:**Förteckning över närstående rättssubjekt**

För tillämpningen av artikel 6 i detta avtal kommer följande organ att anses vara ”*ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal*”:

SUBJEKT INOM EUROPEISKA UNIONEN:**Belgien**

Vlaams Gewest (regionen Flandern)
Région wallonne (regionen Vallonien)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brysselregionen)
Communauté française (den franskspråkiga gemenskapen)
Vlaamse Gemeenschap (den flamländska gemenskapen)
Deutschsprachige Gemeinschaft (den tyskspråkiga gemenskapen)

Spanien

Xunta de Galicia (Galiciens regionala regering och parlament)
Junta de Andalucía (Andalusiens regionala regering och parlament)
Junta de Extremadura (Extremaduras regionala regering och parlament)
Junta de Castilla–La Mancha (Castilla–La Manchas regionala regering och parlament)
Junta de Castilla–León (Castilla–Leóns regionala regering och parlament)
Gobierno Foral de Navarra (Navarras regionala regering och parlament)
Govern de les Illes Balears (Balearernas regionala regering och parlament)
Generalitat de Catalunya (Kataloniens regionala regering och parlament)
Generalitat de Valencia (Valencias regionala regering och parlament)
Diputación General de Aragón (Aragoniens regionala regering och parlament)
Gobierno de las Islas Canarias (Kanarieöarnas regionala regering och parlament)

ANNEX:**List of Related Entities**

For the purposes of Article 6 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*”:

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcias regionala regering och parlament)
 Gobierno de Madrid (Madrids regionala regering och parlament)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskiens regionala regering och parlament)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Alava (Alavas deputeradeförsamling)
 Ayuntamiento de Madrid (Madrids stad)

Ayuntamiento de Barcelona (Barcelona stad)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarias gemensamma kommunstyrelse)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffas gemensamma kommunstyrelse)
 Instituto de Crédito Oficial (Statens kreditinstitut)
 Instituto Catalán de Finanzas (Kataloniens finansinstitut)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencias finansinstitut)

Grekland

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (kontoret för grekisk telekommunikation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (grekiska järnvägsnätsorganisationen)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (allmänna elbolaget)

Frankrike

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (amorteringsinstitutet för det sociala hetssystemets skuldsättning)
 L'Agence française de développement (AFD) (franska utvecklingsagenturen)
 Réseau Ferré de France (RFF) (franska järnvägsnätet)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (nationella motorvägskassan)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris socialtjänst och sjukhus)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (Frankrikes kolgruvor)
 Entreprise minière et chimique (EMC)
 (gruvbolag och kemiskt bolag)

Italien

Regioner
 Provinser
 Kommuner
 Cassa Depositi e Prestiti (hypoteks- och kreditbank)

Lettland

Pašvaldības (lokalförvaltningar)

Polen

gminy (kommuner)
 powiaty (distrikt)
 województwa (provinser)
 związki gmin (kommunalförbund)
 związki powiatów (distriktsförbund)
 związki województw (provinsförbund)
 miasto stołeczne Warszawa (huvudstaden Warszawa)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (byrån för jordbrukets omstrukturering och modernisering)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (byrån för jordbruksegendom)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (den autonoma regionen Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (den autonoma regionen Azorerna)
 Kommuner

Slovakien

mestá a obce (kommuner)
 Železnice Slovenskej republiky (det slovakiska järnvägsbolaget)
 Štátny fond cestného hospodárstva (statens vägförvaltningsfond)
 Slovenské elektrárne (slovakiska kraftverk)
 Vodohospodárska výstavba (vattenförvaltningsbolaget)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
 Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
 Provinces
 Municipalities
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
 powiaty (districts)
 województwa (provinces)
 związki gmin (associations of communes)
 powiatów (association of districts)
 województw (association of provinces)
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
 Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
 Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONELLA ORGAN:

Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling
 Europeiska investeringsbanken
 Asiatiska utvecklingsbanken
 Afrikanska utvecklingsbanken
 Världsbanken / IBRD / IMF
 Internationella finansieringsbolaget
 Interamerikanska utvecklingsbanken
 Europarådets social- och utvecklingsfond

Euratom
 Europeiska gemenskapen
 Andiska utvecklingsorganisationen (ADC)

Eurofima
 Europeiska kol- och stålgemenskapen
 Nordiska investeringsbanken
 Karibiska utvecklingsbanken

Bestämmelserna i artikel 6 påverkar inte tillämpningen av några internationella åtaganden som de avtalsslutande parterna kan ha ingått när det gäller ovan nämnda internationella organ.

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
 European Investment Bank
 Asian Development Bank
 African Development Bank
 World Bank / IBRD / IMF
 International Finance Corporation
 Inter-American Development Bank
 Council of Europe Social Development Fund
 EURATOM
 European Community
 Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
 Eurofima
 European Coal & Steel Community
 Nordic Investment Bank
 Caribbean Development Bank

The provisions of Article 6 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ORGAN I TREDJE LAND:

De organ som uppfyller följande kriterier:

1. Organet anses klart och tydligt vara ett offentligt organ i enlighet med nationella kriterier.

2. Ett sådant offentligt organ är en icke-marknadsproducent som förvaltar och finansierar ett antal verksamheter, som huvudsakligen tillhandahåller icke-marknadsförda varor och tjänster, för det allmännas bästa och som faktiskt kontrolleras av en allmän styrelseform.

3. Ett sådant offentligt organ är en stor och regelbunden emittent av skuldebrev.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria:

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4. Den berörda staten kan säkerställa att ett sådant offentligt organ inte kommer att verkställa förtida inlösen vid fall av s.k. gross up-klausuler.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

Nr 64

(Finlands författningssamlings nr 346/2005)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Turks- och Caicosöarna om beskattning av inkomster från sparande**

Given i Helsingfors den 20 maj 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Grand Turk den 16 december 2004 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Turks- och Caicosöarna om beskattning av inkomster från sparande gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten

Helsingfors den 20 maj 2005

av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet. Genom förordning av statsrådet kan bestämmas att denna lag, innan avtalet träder i kraft internationellt, tillämpas mellan Finland och Turks- och Caicosöarna från och med tillämpningsdagen för rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar.

Republikens President**TARJA HALONEN**Finansminister *Antti Kalliomäki*

Nr 65

(Finlands författningssamlings nr 481/2005)

Statsrådets förordning

om tillämpningen av avtalet med Turks- och Caicosöarna om beskattning av inkomster från sparande och av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet innan avtalet trätt i kraft internationellt

Given i Helsingfors den 8 juni 2005

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från finansministeriet, föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den 11 november 2004 och i Grand Turk den 16 december 2004 genom skriftväxling ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Turks- och Caicosöarna om beskattning av inkomster från sparande, som godkänts av riksdagen den 10 maj 2005 och av statsrådet den 19 maj 2005, tillämpas temporärt, innan avtalet träder i kraft internationellt den 1 juli 2005 såsom därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 20 maj 2005 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området

för lagstiftningen i avtalet med Turks- och Caicosöarna om beskattning av inkomster från sparande (346/2005) tillämpas innan avtalet träder i kraft internationellt såsom i 1 § i denna förordning anges i fråga om avtalet.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2005 och den upphör att gälla när avtalet träder ikraft.

Helsingfors den 8 juni 2005

Minister *Sinikka Mönkäre*

Finansråd Antero Toivainen

AVTAL**genom skriftväxling om beskattning
av inkomster från sparande****A. Skriftelse från Republiken Finland regering**

Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Turks- och Caicosöarna regering och Republiken Finland regering som antogs av EU-ministerrådets högnivågrupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Turks- och Caicosöarna tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notificerar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Turks- och Caicosöarna.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters
on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Turks and Caicos Islands.

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of
Finland

Antti Kalliomäki
Finansminister

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Utfärdat i Helsingfors, den 11 november
2004, på engelska i tre exemplar.

Done at Helsinki, on 11 November 2004,
in the English language in three copies.

B. Skriftelse från Turks- och Caicosöarna

Härmed bekräftas mottagandet av Ert brev av idag med följande lydelse:

"Jag ber att få hänvisa till förslaget till modellavtal om beskattning av inkomster från sparande mellan Turks- och Caicosöarna regering och Republiken Finland regering som antogs av EU-ministerrådets högnivågrupp den 22 juni 2004.

Mot bakgrund av ovannämnda texter ber jag

att få överlämna det avtal om beskattning av inkomster från sparande i tillägg 1 till denna skriftelse;

att föreslå att Republiken Finland och Turks- och Caicosöarna tillämpar detta avtal från den dag rådets direktiv 2003/48/EG av den 3 juni 2003 om beskattning av inkomster från sparande i form av räntebetalningar börjar tillämpas. Dagen bestäms enligt de förutsättningarna som föreskrivs i artikel 17.2 i direktiv och förutses även, att parterna notificerar om fullgörelse av de interna konstitutionella formaliteterna av ikraftträdande;

att föreslå att vi ömsesidigt åtar oss att så snart som möjligt fullgöra våra interna konstitutionella förfaranden så att detta avtal kan träda i kraft och att vi utan dröjsmål underrättar varandra när dessa formaliteter har uppfyllts.

Om Er regering samtycker till ovanstående, föreslår jag att denna skriftelse, dess tillägg och Er bekräftelse tillsammans skall utgöra vår ömsesidiga godkännande och arrangemang mellan Finland och Turks- och Caicosöarna.

B. Letter from the Government of the Turks and Caicos Islands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Turks and Caicos Islands.

Med utmärkt högaktning”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration”

Jag bekräftar att Turks- och Caicosöarna regering samtycker till innehållet i denna skriftelse daterad 11 november 2004.

I am able to confirm that the Government of the Turks and Caicos Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004 .

Med utmärkt högaktning

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

För Turks- och Caicosöarna regering

For the Government of the Turks and Caicos Islands

James Poston
Guvernör

James Poston
Governor

Utfärdat i Grand Turk, den 16 december 2004, på engelska i tre exemplar.

Done at Grand Turk, on 16 December 2004, in the English language in three copies.

Tillägg 1

**AVTAL OM BESKATTNING AV INKOMSTER FRÅN SPARANDE MEL-
LAN STORBRIANNIENS BIOMRÅDE
TURKS- OCH CAICOSÖARNA OCH
REPUBLICEN FINLAND**

AV FÖLJANDE SKÄL:

1. I artikel 17 i direktiv 2003/48/EEG ("direktivet") om beskattning av inkomster från sparande som utfärdats av Europeiska unionens råd ("rådet") föreskrivs att medlemsstaterna före den 1 januari 2004 skall anta och offentliggöra de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv, vars bestämmelser skall tillämpas från och med den 1 januari 2005 under förutsättning att

"i) Schweiziska edsförbundet, Furstendömet Liechtenstein, Republiken San Marino, Furstendömet Monaco och Furstendömet Andorra från och med samma tidpunkt tillämpar bestämmelser likvärdiga med de som finns i detta direktiv i enlighet med de avtal som de ingått med Europeiska gemenskapen, enligt enhälliga beslut av rådet, och

ii) alla avtal eller andra arrangemang är klara, i vilka det föreskrivs att alla berörda beroende eller associerade territorier från och med samma tidpunkt tillämpar automatiskt utbyte av information på samma sätt som föreskrivs i kapitel II i detta direktiv, (eller under den övergångsperiod som anges i artikel 10 tillämpar en källskatt på samma villkor som de enligt artiklarna 11 och 12)".

2. Turks- och Caicosöarna noterar att i enlighet med Ekofinrådets slutsatser av den 3 juni 2003 rådet uppmanar kommissionen att, under övergångsperioden som anges i artikel 10 i direktivet, inleda diskussioner med andra viktiga finanscentrum i syfte att förstå dessa jurisdiktioner att vidta åtgärder som motsvarar de som finns i direktivet.

3. Turks- och Caicosöarnas förbindelser med EU är fastställda i avsnitt 4 av Fördra-

Appendix 1

**AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
THE TURKS AND CAICOS ISLANDS
AND THE REPUBLIC OF FINLAND**

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that –

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a retention tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The Turks and Caicos Islands notes that in accordance with the ECOFIN Council conclusions of 3 June 2003, during the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, the Council calls on the Commission to enter into discussions with other important financial centres with a view to providing the adoption by those jurisdictions of measures equivalent to those in the Directive.

3. The relationship of the Turks and Caicos Islands with the EU is determined by

get om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Turks- och Caicosöarna ligger utanför EU:s skatteområde.

4. Turks- och Caicosöarna noterar att EU-medlemsstaternas yttersta mål är att möjliggöra faktisk beskattning av räntebetalningar i den medlemsstat där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist genom informationsutbyte om räntebetalningar mellan medlemsstaterna, men tre medlemsstater, nämligen Österrike, Belgien och Luxemburg skall dock under en övergångsperiod inte vara skyldiga att utbyta information utan skall tillämpa en källskatt på de inkomster av sparande som omfattas av detta direktiv.

5. Den "källskatt" som avses i direktivet skall anges som "särskild källskatt" i Turks- och Caicosöarnas nationella lagstiftning. I detta avtal skall de båda termerna "källskatt/särskild källskatt" därför ses som synonymer.

6. Turks- och Caicosöarna har samtyckt till att tillämpa en särskild källskatt enligt avtal ingångna med medlemsstaterna från och med den 1 januari 2005 under förutsättning att medlemsstaterna har antagit de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv, och att kraven enligt artikel 17 i direktivet och artikel 17.2 i detta avtal i stort sett har uppfyllts.

7. Turks- och Caicosöarna har samtyckt till att tillämpa automatiskt informationsutbyte enligt avtal ingångna med medlemsstaterna på det sätt som föreskrivs i kapitel II i direktivet från och med utgången av den övergångsperiod som anges i artikel 10.2 i direktivet.

8. Turks- och Caicosöarna har en lagstiftning som avser företag för kollektiva investeringar och som anses motsvara den ECLagstiftning som avses i artiklarna 2 och 6 i direktivet.

Turks- och Caicosöarna och Republiken Finland, nedan kallade "avtalsslutande part" eller "avtalsslutande parter" om inte annat framgår av sammanhanget,

har enats om att ingå följande avtal som endast för de avtalsslutande parterna inne-

part 4 of the Treaty Establishing the European Community. The Turks and Caicos Islands is not within the EU fiscal territory.

4. The Turks and Caicos Islands notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive;

5. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in The Turks and Caicos Islands' domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

6. The Turks and Caicos Islands has agreed to apply a retention tax pursuant to agreements entered into with Member States with effect from 1st January 2005, provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive have generally been met;

7. The Turks and Caicos Islands has agreed to apply automatic exchange of information pursuant to agreements entered into with Member States in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive;

8. The Turks and Caicos Islands has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Turks and Caicos Islands and Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the

håller skyldigheter och som föreskriver:

a) att information automatiskt skall lämnas från den behöriga myndigheten i Republiken Finland till den behöriga myndigheten på Turks- och Caicosöarna på samma sätt som till den behöriga myndigheten i en medlemsstat,

b) Turks- och Caicosöarna, under den övergångsperiod som anges i artikel 10 i direktivet, skall tillämpa en särskild källskatt från och med samma dag och på samma villkor som de som anges i artiklarna 11 och 12 i direktivet,

c) att information automatiskt skall lämnas från den behöriga myndigheten på Turks- och Caicosöarna till den behöriga myndigheten i Republiken Finland i enlighet med artikel 13 i direktivet,

d) att den behöriga myndigheten på Turks- och Caicosöarna till den behöriga myndigheten i Republiken Finland skall överföra 75 % av intäkterna från den särskilda källskatten, när det gäller räntebetalningar som görs av ett betalningsombud som är etablerat i en avtalsslutande part till en person vars hemvist är i den andra avtalsslutande parten.

I detta avtal avses med ”behörig myndighet” när det gäller de avtalsslutande parterna finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet när det gäller Republiken Finland och the Financial Services Commission när det gäller Turks- och Caicosöarna.

part of the contracting parties only and provides for

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of Finland to the competent authority of the Turks and Caicos Islands in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the Turks and Caicos Islands, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the Turks and Caicos Islands to the competent authority of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of the Turks and Caicos Islands to the competent authority of Finland of 75 % of the revenue of the retention tax, in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term ‘competent authority’ when applied to the Turks and Caicos Islands and Finland means the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority in respect to Finland and the Financial Services Commission in respect to the Turks and Caicos Islands.

Artikel 1

Särskild källskatt som innehålls av betalningsombud

Under den övergångsperiod som avses i artikel 14 i detta avtal, med början vid den tidpunkt som anges i artikel 15, skall särskild källskatt innehållas från de räntebetalningar som avses i artikel 8 i detta avtal som görs av ett på Turks- och Caicosöarna etablerat betalningsombud till den faktiska betalningsmottagare enligt artikel 5 som har hemvist i Republiken Finland, med förbehåll för artikel 3 i detta avtal. Den särskilda källskattesatsen skall uppgå till 15 % under de tre första åren av övergångsperioden, 20 % under de tre därpå följande åren och 35 % därefter.

Artikel 2

Betalningsombudens uppgiftsrapportering

1. När sådana räntebetalningar som avses i artikel 8 i detta avtal görs av ett betalningsombud etablerat i Republiken Finland till den faktiska betalningsmottagaren enligt artikel 5 som har sitt hemvist på Turks- och Caicosöarna, eller om bestämmelserna i artikel 3.1 a i detta avtal är tillämpliga, skall betalningsombudet till sin behöriga myndighet rapportera

a) den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist, fastställda i enlighet med artikel 6 i detta avtal,

b) betalningsombudets namn och adress,

c) den faktiska betalningsmottagarens kontonummer eller, om sådant saknas, den räntebärande fordrans identifieringsnummer,

d) information om räntebetalningar enligt artikel 4.1 i detta avtal; varje avtalsslutande part får dock begränsa de uppgifter som det utbetalande organet skall lämna om räntebetalningar till det totala beloppet på räntan eller inkomsten och det totala beloppet vid försäljning, inlösen eller återbetalning,

och Republiken Finland kommer att följa bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel.

Article 1

Retention of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in the Turks and Caicos Islands to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention tax from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

Article 2

Reporting of information by paying agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of the Turks and Caicos Islands, the paying agent shall report its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

2. Inom sex månader efter utgången av beskattningsåret skall den behöriga myndigheten i Republiken Finland automatiskt överlämna de upplysningar som avses i punkt 1 a—1 d i denna artikel till den behöriga myndigheten på Turks- och Caicosöarna, för samtliga räntebetalningar under året.

Artikel 3

Undantag från förfarandet för den särskilda källskatten

1. Vid uttag av särskild källskatt i enlighet med artikel 1 i detta avtal skall Turks- och Caicosöarna föreskriva ett eller båda av följande förfaranden för att de faktiska betalningsmottagarna skall kunna begära att ingen sådan skatt tas ut:

a) Ett förfarande som gör det möjligt för den faktiska betalningsmottagaren enligt artikel 5 i detta avtal att undvika den särskilda källskatt som avses i artikel 1 genom att uttryckligen bemyndiga sitt betalningsombud att rapportera räntebetalningarna till de behöriga myndigheterna i den avtalsslutande part i vilken betalningsombudet är etablerat. Ett sådant bemyndigande skall gälla betalningsombudets samtliga räntebetalningar till den faktiska betalningsmottagaren.

b) Ett förfarande som innebär att den särskilda källskatten inte tas ut om den faktiska betalningsmottagaren för sitt betalningsombud företer ett intyg som den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist, utfärdat i dennes namn i enlighet med punkt 2.

2. Om den faktiska betalningsmottagaren begär det skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där han eller hon har sitt skatterättsliga hemvist utfärda ett intyg som innehåller följande uppgifter:

i) Den faktiska betalningsmottagarens namn, adress och skattnummer eller, om detta saknas, födelsedatum och födelseort.

ii) Betalningsombudets namn och adress.

and Finland will comply with paragraph (2) of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of Finland shall communicate to the competent authority of the Turks and Caicos Islands, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Exceptions to the Retention Tax Procedure

(1) The Turks and Caicos Islands when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent; and

iii) Den faktiska betalningsmottagarens kontonummer eller, om sådant saknas, värdepapperets identifieringsuppgifter.

Ett sådant intyg skall gälla i högst tre år. Det skall utfärdas till varje faktisk betalningsmottagare som begär det, inom två månader efter en sådan begäran.

3. Om punkt 1 a i denna artikel tillämpas, skall den behöriga myndigheten på Turks- och Caicosöarna där betalningsombudet är etablerat lämna de uppgifter som avses i artikel 2.1 i detta avtal till den behöriga myndigheten i Republiken Finland som är den faktiska betalningsmottagarens hemvist. Uppgifterna skall vidarebefordras automatiskt och minst en gång om året, inom sex månader efter utgången av det beskattningsår som fastställts i den avtalsslutande partens lagstiftning, och avse alla räntebetalningar gjorda under det året.

Artikel 4

Bedömningsgrund för innehållande av den särskilda källskatten

1. Ett betalningsombud som är etablerat på Turks- och Caicosöarna skall ta ut särskild källskatt i enlighet med artikel 1 enligt följande:

a) är det gäller räntebetalningar enligt artikel 8.1 a: på bruttobeloppet av den betalda eller krediterade räntan.

b) När det gäller räntebetalningar enligt artikel 8.1 b eller 8.1 d: på det ränte- eller inkomstbelopp som avses i led b eller d i nämnda punkt eller genom en avgift med samma verkan som påförs mottagaren för hela det belopp som intäkten från försäljningen, inlösen eller återbetalningen uppgår till.

c) När det gäller räntebetalningar enligt artikel 8.1 c: på det räntebelopp som avses där.

d) När det gäller räntebetalningar enligt artikel 8.4: på det räntebelopp som är hänförligt till var och en av de medlemmar i det subjekt som avses i artikel 7.2, vilka uppfyller villkoren i artikel 5.1.

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the Turks and Caicos Islands in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4

Basis of Assessment for Retention Tax

(1) A paying agent established in the Turks and Caicos Islands shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows -

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of

e) När Turks- och Caicosöarna utövar sin rätt enligt artikel 8.5: på beloppet på den på årsbasis beräknade räntan.

2. När det gäller punkt 1 a och 1 b skall den särskilda källskatten dras av i proportion till den tid som den faktiska betalningsmottagaren innehaft fordran. Om betalningsombudet inte kan fastställa tiden för innehavet på grundval av de uppgifter han eller hon erhållit, skall det anses att den faktiska betalningsmottagaren innehaft fordran så länge som den har existerat, om inte den faktiska betalningsmottagaren lägger fram bevis för tidpunkten för förvärvet.

3. Att Turks- och Caicosöarna påför den särskilda källskatten skall inte hindra den andra avtalsslutande parten där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist från att beskatta inkomst i enlighet med nationell lagstiftning.

4. Under övergångsperioden får Turks- och Caicosöarna föreskriva att en ekonomisk aktör som betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas till, ett subjekt enligt artikel 7.2 skall anses vara betalningsombud i stället för subjektet och skall ta ut den särskilda källskatten på sådan ränta, såvida inte subjektet formellt har godtagit att dess namn och adress samt totalbeloppet på den ränta som betalats till eller vars betalning ombesörjs för subjektet får meddelas i enlighet med artikel 7.2 sista stycket.

Artikel 5

Definition av uttrycket faktisk betalningsmottagare

1. I detta avtal avses med "faktisk betalningsmottagare" varje fysisk person som tar emot en räntebetalning eller varje fysisk person för vilken en räntebetalning ombesörjs, såvida inte denna person kan lägga fram bevis för att betalningen inte har tagits emot eller ombesörjts för hans eller hennes egen räkning. En fysisk person skall inte anses vara den faktiska betalningsmottagaren

this Agreement;

(e) where the Turks and Caicos Islands exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by the Turks and Caicos Islands shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the Turks and Caicos Islands may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

Article 5

Definition of Beneficial Owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" means any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

om han eller hon

a) agerar som betalningsombud enligt artikel 7.1,

b) handlar på uppdrag av en juridisk person, ett subjekt som beskattas för sin vinst enligt den allmänna ordningen för företagsbeskattning, ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med direktiv 85/611/EEG eller ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Turks- och Caicosöarna, eller ett subjekt som avses i artikel 7.2 i detta avtal, och i det senare fallet, uppger subjektets namn och adress till den ekonomiska aktör som gör räntebetalningen och som i sin tur vidarebefordrar dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalslutande part där aktören är etablerad,

c) handlar på uppdrag av en annan fysisk person som är den faktiska betalningsmottagaren och för betalningsombudet uppger denna faktiska betalningsmottagares identitet.

2. Om ett betalningsombud innehar uppgifter som tyder på att en fysisk person som mottar en räntebetalning eller för vilken en räntebetalning ombesörjs kanske inte är den faktiska betalningsmottagaren, och om vare sig punkt 1 a eller punkt 1 b är tillämplig, skall han eller hon vidta rimliga åtgärder för att fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet. Om betalningsombudet inte kan fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet skall ombudet betrakta den fysiska personen som den faktiska betalningsmottagaren.

Artikel 6

Den faktiska betalningsmottagarens identitet och hemvist

1. För tillämpningen av detta avtal skall var och en av parterna inom sina respektive territorier anta och säkerställa tillämpningen av de förfaranden som behövs för att betalningsombudet skall kunna fastställa de faktiska betalningsmottagarnas identitet och hemvist. Dessa förfaranden skall uppfylla de miniminormer som anges i punkterna 2 och 3.

2. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet en-

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment; or

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) Each party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3);

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis

ligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan, enligt följande:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet, bestående av namn och adress, med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med de föreskrifter som gäller i ombudets etableringsstat och i enlighet med rådets direktiv 91/308/EEG av den 10 juni 1991, när det gäller Republiken Finland, eller motsvarande lagstiftning när det gäller Turks- och Caicosöarna, om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens identitet, bestående av namn, adress och i förekommande fall skattnummer som tilldelats av den medlemsstat där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist. Dessa uppgifter skall fastställas på grundval av pass eller officiellt identitetskort som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om adressen inte anges i passet eller på det officiella identitetskortet skall den fastställas på grundval av någon annan giltig handling som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar. Om skattnumret inte anges i passet, på identitetskortet eller i någon annan giltig handling, till exempel hemvistintyg, som den faktiska betalningsmottagaren uppvisar, skall identitetsuppgifterna kompletteras med uppgift om födelsedatum och födelseort, enligt passet eller det officiella identitetskortet.

3. Betalningsombudet skall fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist enligt miniminormer som varierar beroende på när förbindelserna upprättades mellan betalningsombudet och mottagaren av räntan. Den faktiska betalningsmottagarens hemvist skall anses vara det land där han har sin fasta adress, dock med beaktande av följande:

of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or in the case of the Turks and Caicos Islands pursuant to the relevant provisions of Turks and Caicos Islands' laws and regulations on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

a) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats före den 1 januari 2004 skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist med hjälp av tillgängliga uppgifter, särskilt i enlighet med de föreskrifter som gäller i ombudets etableringsstat och i enlighet med rådets direktiv 91/308/EEG när det gäller Republiken Finland, eller motsvarande lagstiftning när det gäller Turks- och Caicosöarna, om åtgärder för att förhindra att det finansiella systemet används för tvättning av pengar.

b) När det gäller avtalsförbindelser som upprättats eller, i avsaknad av avtalsförbindelser, en transaktion som utförts den 1 januari 2004 eller senare skall betalningsombudet fastställa den faktiska betalningsmottagarens hemvist på grundval av den adress som anges i passet eller det officiella identitetskortet eller, vid behov, på grundval av någon annan giltig identitetshandling som den faktiska betalningsmottagaren företer, enligt följande förfarande: för fysiska personer som uppvisar ett pass eller ett officiellt identitetskort utfärdat av en medlemsstat och som förklarar sig ha hemvist i ett tredjeland, skall hemvistet fastställas på grundval av ett hemvistintyg utfärdat av den behöriga myndigheten i det tredjeland där den fysiska personen förklarar sig ha hemvist. Om detta intyg inte företes skall hemvistet anses vara den medlemsstat som har utfärdat passet eller annan officiell identitetshandling.

Artikel 7

Definition av uttrycket betalningsombud

1. I detta avtal avses med "betalningsombud" varje ekonomisk aktör som betalar ränta eller sörjer för att ränta betalas direkt till förmån för den faktiska betalningsmottagaren, oavsett om aktören är gäldenären med avseende på den räntebärande fordran, eller den aktör som av gäldenären eller den faktiska betalningsmottagaren fått i uppdrag att betala räntan eller sörja för att den betalas.

2. Ett subjekt som är etablerat i en avtalslutande part och till vilket ränta betalas eller för vilket betalning av ränta ombesörjs

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland, or in the case of the Turks and Caicos Islands pursuant to the relevant provisions of Turks and Caicos Islands' laws and regulations on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the

till förmån för den faktiska betalningsmottagaren, skall också anses vara betalningsombud vid sådan betalning eller vid ombesörjande av sådan betalning. Denna bestämmelse skall inte tillämpas om den ekonomiska aktören på grundval av officiella giltiga uppgifter som lämnats av subjektet har anledning att förmoda att

a) subjektet är en juridisk person, med undantag för sådana juridiska personer som anges i punkt 5 i denna artikel, eller

b) subjektets vinst beskattas enligt den allmänna ordningen för företagsbeskattning, eller

c) subjektet är ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG eller motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Turks- och Caicosöarna.

En ekonomisk aktör som betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas till, ett subjekt som är etablerat i den andra avtalsslutande parten och som anses vara ett betalningsombud enligt denna punkt skall till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där aktören är etablerad meddela subjektets namn och adress samt det totala räntebeloppet som betalats till eller vars betalning ombesörjts för subjektet; denna myndighet skall vidarebefordra dessa uppgifter till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där subjektet är etablerat.

3. Det subjekt som avses i punkt 2 skall emellertid få välja att, när det gäller tillämpningen av detta avtal, bli behandlat som fondföretag eller motsvarande företag enligt punkt 2 c. Om detta alternativ väljs skall ett intyg utfärdas av den avtalsslutande part där subjektet är etablerat och överlämnas av subjektet till den ekonomiska aktören. En avtalsslutande part skall fastställa närmare bestämmelser om denna rätt för subjekt som är etablerade på deras territorium.

4. Om en sådan ekonomisk aktör och ett sådant subjekt som avses i punkt 2 är etablerade i samma avtalsslutande part, skall den avtalsslutande parten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att subjektet följer bestämmelserna i detta avtal när det agerar i egenskap av betalningsombud.

5. De juridiska personer som är uteslutna

beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from sub-

från tillämpningen av punkt 2 a är följande:

a) I Finland: avoin yhtiö (Ay) och kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag och kommanditbolag.

b) I Sverige: handelsbolag (HB) och kommanditbolag (KB).

Artikel 8

Definition av uttrycket räntebetalning

1. I detta avtal avses med "räntebetalning" följande:

a) Räntor som betalats till eller krediterats ett konto och som härrör från fordringar av alla slag, med eller utan säkerhet genom in-teckning och med eller utan rätt att få del av gäldenärens vinst, särskilt inkomster från statspapper och obligationer eller debentures, inklusive agiobelopp och vinster som är förenade med sådana värdepapper, obligationer eller debentures, men inte räntor från lån mellan fysiska personer som inte agerar inom deras affärsverksamhet. Straffavgifter på grund av sen betalning skall inte anses vara räntebetalningar.

b) Upplupen eller kapitaliserad ränta från försäljning, återbetalning eller inlösen av fordringar som avses i led a.

c) Inkomster som härrör från räntebetalningar antingen direkt eller genom ett subjekt som avses i artikel 7.2 och som delas ut av

i) ett fondföretag som auktoriserats i enlighet med rådets direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Turks- och Caicosöarna,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 7.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Turks- och Caicosöarna.

d) Inkomster som realiserats vid försäljning, återbetalning eller inlösen av aktier eller andelar i följande företag och subjekt, om de direkt eller indirekt genom andra företag för kollektiva investeringar eller såda-

paragraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 8

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but excluding interest from loans between private individuals not acting in the course of their business. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement; or

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Turks and Caicos Islands.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities

na subjekt som avses nedan investerar mer än 40 % av sina tillgångar i fordringar som avses i led a:

i) Fondföretag som auktoriserats i enlighet med direktiv 85/611/EEG,

ii) ett motsvarande företag för kollektiva investeringar etablerat på Turks- och Caicosöarna,

iii) subjekt som utnyttjar den rättighet som anges i artikel 7.3,

iv) företag för kollektiva investeringar etablerade utanför det territorium på vilket Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt artikel 299 i detta och utanför Turks- och Caicosöarna.

De avtalsslutande parterna har dock rätt att i definitionen av ränta inbegripa sådana inkomster som anges i punkt 1 d i denna artikel endast i den mån dessa inkomster svarar mot inkomster som direkt eller indirekt härrör från räntebetalningar i den mening som avses i punkt 1 a och 1 b.

2. När det gäller punkt 1 c och 1 d skall hela inkomstbeloppet anses vara en räntebetalning om betalningsombudet inte har några uppgifter om hur stor andel av inkomsterna som härrör från räntebetalningar.

3. När det gäller punkt 1 d skall den procentuella andelen anses vara mer än 40 %, om betalningsombudet inte har några uppgifter om den procentuella andel av tillgångarna som investerats i fordringar eller i aktier eller andelar enligt definitionen i det ledet. Om betalningsombudet inte kan avgöra hur stor inkomst den faktiska betalningsmottagaren har haft, skall inkomsten anses vara det belopp som erhållits vid försäljningen, inlösen eller återbetalningen av aktierna eller andelarna.

4. När ränta enligt definitionen i punkt 1 betalas till eller krediteras ett konto som innehåller av ett subjekt enligt artikel 7.2 och om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som anges i artikel 7.3, skall räntan anses vara en räntebetalning gjord av det subjektet.

5. När det gäller punkt 1 b och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att kräva att betalningsombud inom dess territorium beräknar

referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in subparagraph (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Turks and Caicos Islands.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40 %. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its

räntan på årsbasis för en period som inte får överstiga ett år och att behandla sådan på årsbasis beräknad ränta som en räntebetalning, även om ingen försäljning, inlösen eller återbetalning sker under den perioden.

6. Trots vad som sägs i punkt 1 c och 1 d skall en avtalsslutande part ha rätt att från definitionen av räntebetalning undanta inkomster enligt de nämnda bestämmelserna som härrör från företag eller subjekt etablerade inom dess territorium, om dessa subjekts investeringar i fordringar enligt punkt 1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar. På samma sätt kan en avtalsslutande part trots vad som sägs i punkt 4, från definitionen av räntebetalningar i punkt 1 undanta sådana räntor som betalas till eller krediteras ett konto som innehas av ett subjekt som avses i artikel 7.2, om detta subjekt inte utnyttjar den rätt som anges i artikel 7.3 och är etablerat på dennes territorium, när dessa subjekts investeringar i sådana fordringar som avses i punkt 1 a inte överstiger 15 % av deras tillgångar.

Om en avtalsslutande part utövar denna rättighet skall detta vara bindande för den andra avtalsslutande parten.

7. Den procentuella andel som avses i punkt 1 d och punkt 3 skall vara 25 % från och med den 1 januari 2011.

8. De procentuella andelar som avses i punkt 1 d och punkt 6 skall fastställas med hänvisning till placeringsinriktningen enligt de berörda företagens eller subjektens fondbestämmelser eller bolagsordning eller, i avsaknad av sådana, efter sammansättningen av de berörda företagens eller subjektens tillgångar.

Artikel 9

Delning av intäkterna från den särskilda källskatten

1. Turks- och Caicosöarna skall behålla 25 % av den särskilda källskatt som dras av enligt detta avtal och överföra de återståen-

territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 9

Retention Tax Revenue Sharing

(1) The Turks and Caicos Islands shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remain-

de 75 % av intäkten till den andra avtalsslutande parten.

2. Turks- och Caicosöarna skall vid uttagandet av den särskilda källskatten i enlighet med artikel 4.4 i detta avtal behålla 25 % av intäkterna och överföra 75 % av intäkterna till Republiken Finland i samma proportion som de överföringar som görs enligt punkt 1 i den här artikeln.

3. Överföringarna skall göras i form av en enda betalning per år senast sex månader efter utgången av det beskattningsår som fastställs i Turks- och Caicosöarnas lagstiftning.

4. Turks- och Caicosöarna skall vid uttagandet av den särskilda källskatten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att systemet för intäktssdelning fungerar väl.

Artikel 10

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. En avtalsslutande part i vilken den faktiska betalningsmottagaren har sitt skattemässiga hemvist skall sörja för att sådan dubbelbeskattning som kan uppstå till följd av den särskilda källskatt som Turks- och Caicosöarna tar ut enligt detta avtal undanröjs i enlighet med följande bestämmelse:

i) Om de räntor som en faktisk betalningsmottagare erhållit har belastats med särskild källskatt på Turks- och Caicosöarna skall den andra avtalsslutande parten bevilja denne betalningsmottagare ett skatteavdrag motsvarande det uttagna skattebeloppet, i enlighet med den nationella lagstiftningen. Om det uttagna skattebeloppet överstiger det skattebelopp som skall betalas i enlighet med den nationella lagstiftningen, skall den andra avtalsslutande parten återbetala det överskjutande särskilda källskattebeloppet till den faktiska betalningsmottagaren.

ii) Om ränta som en faktisk betalningsmottagare erhållit beskattats med någon annan typ av källskatt/särskild källskatt, utöver den särskilda källskatt som avses i artikel 4, och om den avtalsslutande part där den faktiska betalningsmottagaren har sitt skatterättsliga hemvist beviljar avräkning för denna källskatt/särskilda källskatt i enlighet med den nationella lagstiftningen eller enligt

ing 75 % of the revenue to the other contracting party.

(2) The Turks and Caicos Islands levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of the Turks and Caicos Islands.

(4) The Turks and Caicos Islands levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10

Elimination of Double Taxation

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the Turks and Caicos Islands of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions;

(a) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in the Turks and Caicos Islands, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner;

(b) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withhold-

dubbelbeskattningsavtal, skall denna källskatt/särskilda källskatt avräknas innan förfarandet enligt punkt 1 i tillämpas.

2. Den avtalsslutande parten i vilken den faktiska betalningsmottagaren har sitt skattemässiga hemvist får ersätta den avräkning som avses i punkt 1 med återbetalning av den särskilda källskatt som avses i artikel 1.

Artikel 11

Övergångsbestämmelser om överlåtbara skuldebrev

1. Under den övergångsperiod som avses i artikel 14, men senast till och med den 31 december 2010, skall inhemska och internationella obligationer och andra överlåtbara skuldebrev som emitterats första gången före den 1 mars 2001 eller för vilka de ursprungliga emissionsprospekten har godkänts före den tidpunkten av de behöriga myndigheterna på det sätt som avses i rådets direktiv 80/390/EEG eller av de ansvariga myndigheterna i ett tredjeland, inte anses vara fordringar enligt artikel 8.1 a i detta avtal, under förutsättning att inga ytterligare emissioner av sådana överlåtbara skuldebrev görs den 1 mars 2002 eller senare. Om emellertid övergångsperioden skulle fortsätta efter den 31 december 2010 skall bestämmelserna i denna artikel fortsätta att gälla endast för sådana överlåtbara skuldebrev

— som innehåller gross up-klausuler eller klausuler för förtida inlösen,

— om ett betalningsombud är etablerat i en avtalsslutande part som tillämpar särskild källskatt och det betalningsombudet betalar ränta till, eller sörjer för att ränta betalas direkt till förmån för den faktiska betalningsmottagaren vars hemvist är i den andra avtalsslutande parten.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en regering eller ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal enligt definitionen i bilagan, skall emissionen i sin helhet, inbe-

ing/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the withholding tax referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 11

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period as defined in Article 14 of this Agreement, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying a retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security,

gripet den ursprungliga emissionen och eventuella ytterligare emissioner, anses vara en fordran enligt artikel 8.1 a.

Om ytterligare emissioner görs den 1 mars 2002 eller senare av ovan nämnda överlåtbara skuldebrev som emitterats av en emitent som inte omfattas av andra stycket, skall sådana ytterligare emissioner anses vara fordringar enligt artikel 8.1 a.

2. Denna artikel skall dock inte hindra de avtalsslutande parterna från att beskatta inkomster från sådana överlåtbara skuldebrev som avses i punkt 1 i enlighet med den nationella lagstiftningen.

Artikel 12

Förfarande för ömsesidig överenskommelse

Om svårigheter eller tveksamheter uppstår mellan parterna om genomförandet eller tolkningen av detta avtal skall de avtalsslutande parterna göra sitt bästa för att lösa dessa frågor genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 13

Sekretess

1. Alla uppgifter som lämnas och mottas av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part skall behandlas konfidentiellt. Principen om sekretess är viktig för genomförandet och beständigheten av detta avtal.

2. Utan den andra avtalsslutande partens skriftliga förhandsmedgivande får uppgifter som lämnas till en behörig myndighet i en avtalsslutande part inte användas för andra ändamål än för direkt beskattning.

3. Endast personer eller myndigheter som berörs av direkt beskattning får ta del av de lämnade uppgifterna och dessa får användas av sådana personer eller myndigheter endast för detta ändamål eller för kontrolländamål, inbegripet för avgörande av överklaganden. För dessa ändamål får uppgifterna lämnas ut i samband med offentlig domstolsförhand-

consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 13

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential. The principle of the confidentiality is essential to the proper implementation and permanence of this Agreement.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in ju-

ling eller vid andra rättsliga förfaranden.

4. Om en behörig myndighet i en avtalslutande part anser att den information som den mottagit från den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten sannolikt är värdefull för den behöriga myndigheten i en annan medlemsstat, får den överföra den till den senare efter samtycke från den behöriga myndighet som tillhandahöll informationen.

Artikel 14

Övergångsperiod

Vid utgången av den övergångsperiod som anges i artikel 10.2 i direktivet skall Turks- och Caicosöarna upphöra att tillämpa den särskilda källskatt och den intäktsdelning som föreskrivs i detta avtal och istället med avseende på den andra avtalsslutande parten tillämpa bestämmelserna om automatiskt informationsutbyte på det sätt som föreskrivs i kapitel II i direktivet. Om Turks- och Caicosöarna under övergångsperioden väljer att tillämpa bestämmelserna om automatiskt informationsutbyte på det sätt som föreskrivs i kapitel II i direktivet skall den inte längre tillämpa källskatt/särskild källskatt och intäktsdelning enligt artikel 9 i detta avtal.

Artikel 15

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter det senaste datumet för regeringarnas skriftliga meddelande till varandra om att de konstitutionella förfaranden som krävs i deras respektive stater har genomförts, och dess bestämmelser får verkan den dag från och med vilken direktivet är tillämpligt enligt artikel 17.2 och 17.3 i direktivet.

2. Artikel 2 i detta avtal skall inte gälla i Republiken Finland i avsaknad av direkt beskattning på Turks- och Caicosöarna.

dicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 14

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the Turks and Caicos Islands shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period the Turks and Caicos Islands elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 15

Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the Directive.

(2) Article 2 of this Agreement shall not have effect in Finland in the absence of direct taxation in the Turks and Caicos Islands.

Artikel 16

Avtalets uppsägning och upphörande

1. Detta avtal gäller till dess att en av de avtalsslutande parterna säger upp det.

2. En av de avtalsslutande parterna får säga upp avtalet genom en skriftlig anmälan till den andra parten om uppsägningen, vari bör anges de omständigheter som lett fram till denna. I så fall skall avtalet upphöra att gälla tolv månader efter uppsägningen.

Artikel 17

Tillämpning och tillfälligt avbrytande av tillämpningen

1. Ett villkor för tillämpningen av detta avtal skall vara att samtliga EU-medlemsstater, Förenta staterna, Schweiz, Andorra, Liechtenstein, Monaco och San Marino samt alla relevanta beroende och associerade territorier i EG-medlemsstaterna var och en antar och genomför bestämmelser som är förenliga med eller likvärdiga med bestämmelserna i direktivet eller detta avtal och som föreskriver samma datum för genomförande.

2. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 12 kan tillämpningen av detta avtal eller delar av det avbrytas tillfälligt av en avtalsslutande part med omedelbar verkan genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse om de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan, om direktivet upphör att vara tillämpligt antingen tillfälligt eller permanent i enlighet med Europeiska gemenskapens lagstiftning eller om en medlemsstat tillfälligt avbryter tillämpningen av sin genomförandelagstiftning. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart omständigheterna som ledde fram till att tillämpningen avbröts inte längre föreligger.

3. Om inte annat följer av tillämpningen av den ömsesidiga överenskommelse som avses i artikel 12 får en avtalsslutande part

Article 16

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 17

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may

avbryta tillämpningen av detta avtal genom anmälan till den andra parten, med närmare angivelse av de omständigheter som lett fram till en sådan anmälan om ett av de tredjeländer eller territorier som anges i punkt 1 senare slutar tillämpa de bestämmelser som avses i den punkten. Tillämpningen får avbrytas tidigast två månader efter anmälan. Tillämpningen av avtalet skall återupptas så snart som bestämmelserna åter tillämpas av det berörda tredjelandet eller territoriet.

suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

BILAGA:**Förteckning över närstående rättssubjekt**

För tillämpningen av artikel 11 i detta avtal kommer följande organ att anses vara *”ett närstående rättssubjekt som agerar som myndighet eller vars roll erkänns i ett internationellt avtal”*:

SUBJEKT INOM EUROPEISKA UNIONEN:**Belgien**

Vlaams Gewest (regionen Flandern)
 Région wallonne (regionen Vallonien)
 Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brysselregionen)
 Communauté française (den franskspråkiga gemenskapen)
 Vlaamse Gemeenschap (den flamländska gemenskapen)
 Deutschsprachige Gemeinschaft (den tyskspråkiga gemenskapen)

Spanien

Xunta de Galicia (Galiciens regionala regering och parlament)
 Junta de Andalucía (Andalusiens regionala regering och parlament)
 Junta de Extremadura (Extremaduras regionala regering och parlament)
 Junta de Castilla-La Mancha (Castilla-La Manchas regionala regering och parlament)
 Junta de Castilla-León (Castilla-Leóns regionala regering och parlament)
 Gobierno Foral de Navarra (Navarras regionala regering och parlament)
 Govern de les Illes Balears (Balearernas regionala regering och parlament)
 Generalitat de Catalunya (Kataloniens regionala regering och parlament)
 Generalitat de Valencia (Valencias regionala regering och parlament)
 Diputación General de Aragón (Aragoniens regionala regering och parlament)
 Gobierno de las Islas Canarias (Kanarieöarnas regionala regering och parlament)

ANNEX:**List of Related Entities**

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a *“related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”*:

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)
 Région wallonne (Walloon Region)
 Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
 Communauté française (French Community)
 Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
 Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
 Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
 Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
 Junta de Castilla-La Mancha (Regional Executive of Castilla-La Mancha)
 Junta de Castilla-León (Regional Executive of Castilla-León)
 Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
 Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
 Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
 Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
 Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
 Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcias regionala regering och parlament)
 Gobierno de Madrid (Madrids regionala regering och parlament)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskiens regionala regering och parlament)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayas deputeradeförsamling)
 Diputación Foral de Alava (Alavas deputeradeförsamling)
 Ayuntamiento de Madrid (Madrids stad)

Ayuntamiento de Barcelona (Barcelona stad)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarias gemensamma kommunstyrelse)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffas gemensamma kommunstyrelse)
 Instituto de Crédito Oficial (Statens kreditinstitut)
 Instituto Catalán de Finanzas (Kataloniens finansinstitut)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencias finansinstitut)

Grekland

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (kontoret för grekisk telekommunikation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (grekiska järnvägsnätsorganisationen)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (allmänna elbolaget)

Frankrike

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (amorteringsinstitutet för det sociala hetssystemets skuldsättning)
 L'Agence française de développement (AFD) (franska utvecklingsagenturen)
 Réseau Ferré de France (RFF) (franska järnvägsnätet)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (nationella motorvägskassan)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris socialtjänst och sjukhus)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (Frankrikes kolgruvor)
 Entreprise minière et chimique (EMC)
 (gruvbolag och kemiskt bolag)

Italien

Regioner
 Provinser
 Kommuner
 Cassa Depositi e Prestiti (hypoteks- och kreditbank)

Lettland

Pašvaldības (lokalförvaltningar)

Polen

gminy (kommuner)
 powiaty (distrikt)
 województwa (provinser)
 związki gmin (kommunalförbund)
 związki powiatów (distriktsförbund)
 związki województw (provinsförbund)
 miasto stołeczne Warszawa (huvudstaden Warszawa)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (byrån för jordbrukets omstrukturering och modernisering)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (byrån för jordbruksegendom)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (den autonoma regionen Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (den autonoma regionen Azorerna)
 Kommuner

Slovakien

mestá a obce (kommuner)
 Železnice Slovenskej republiky (det slovakiska järnvägsbolaget)
 Štátny fond cestného hospodárstva (statens vägförvaltningsfond)
 Slovenské elektrárne (slovakiska kraftverk)
 Vodohospodárska výstavba (vattenförvaltningsbolaget)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
 Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
 Provinces
 Municipalities
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
 powiaty (districts)
 województwa (provinces)
 związki gmin (associations of communes)
 powiatów (association of districts)
 województw (association of provinces)
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)
 Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
 Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
 Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONELLA ORGAN:

Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling
 Europeiska investeringsbanken
 Asiatiska utvecklingsbanken
 Afrikanska utvecklingsbanken
 Världsbanken / IBRD / IMF
 Internationella finansieringsbolaget
 Interamerikanska utvecklingsbanken
 Europarådets social- och utvecklingsfond

Euratom
 Europeiska gemenskapen
 Andiska utvecklingsorganisationen (ADC)

Eurofima
 Europeiska kol- och stålgemenskapen
 Nordiska investeringsbanken
 Karibiska utvecklingsbanken

Bestämmelserna i artikel 11 påverkar inte tillämpningen av några internationella åtaganden som de avtalsslutande parterna kan ha ingått när det gäller ovan nämnda internationella organ.

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
 European Investment Bank
 Asian Development Bank
 African Development Bank
 World Bank / IBRD / IMF
 International Finance Corporation
 Inter-American Development Bank
 Council of Europe Social Development Fund
 EURATOM
 European Community
 Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
 Eurofima
 European Coal & Steel Community
 Nordic Investment Bank
 Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ORGAN I TREDJE LAND:

De organ som uppfyller följande kriterier:

1. Organet anses klart och tydligt vara ett offentligt organ i enlighet med nationella kriterier.

2. Ett sådant offentligt organ är en icke-marknadsproducent som förvaltar och finansierar ett antal verksamheter, som huvudsakligen tillhandahåller icke-marknadsförda varor och tjänster, för det allmännas bästa och som faktiskt kontrolleras av en allmän styrelseform.

3. Ett sådant offentligt organ är en stor och regelbunden emittent av skuldebrev.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

Nr 65

4. Den berörda staten kan säkerställa att ett sådant offentligt organ inte kommer att verkställa förtida inlösen vid fall av s.k. gross up-klausuler.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 56—65, 15 ½ ark
